

ДОГОВІР № _____
**про надання транспортно-
експедиторських послуг**

м. Київ « _____ » _____ 20__ року

Акціонерне товариство «Українська залізниця» (далі – «**Виконавець**»), в особах заступника директора філії з комерційних питань філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця» Пушкаша Олександра Андрійовича, який діє на підставі Положення про філію та довіреності від 19.07.2022 № 2937, та заступника директора філії з експедирування філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця» Ільницького Євгена Миколайовича, який діє на підставі Положення про філію та довіреності від 22.06.2022 № 2145, з однієї сторони та

_____ (далі – «**Клієнт**»), в особі

_____, який (яка) діє на підставі _____, з іншої сторони, іменовані разом «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей Договір про надання транспортно-експедиторських послуг (далі – «Договір») про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. За Договором Виконавець зобов'язується за дорученням Клієнта, за плату і за рахунок Клієнта виконати або організувати виконання визначених Договором послуг, пов'язаних з перевезенням вантажу.

1.2. На виконання умов цього Договору Виконавець має право укладати від свого імені або від імені Клієнта, в інтересах Клієнта і за рахунок Клієнта договори на супутні послуги пов'язані з перевезенням, зокрема, договори

AGREEMENT No. _____
**for Provision of Freight Forwarding
Services**

Kyiv “ _____ ” _____ 20__

Joint Stock Company “Ukrainian railways” (the “**Services Provider**”), as represented by the Deputy Director of the Branch for Commercial Issues of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways”, Oleksandr Pushkash, acting on the basis of the Branch Regulation and power of attorney No. 2937 dated 19.07.2022, and the Deputy Director of the Branch for Forwarding of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways”, Yevhen Ilnytskyi, acting on the basis of the Branch Regulation and power of attorney No. 2145 dated 22.06.2022, on the one hand; and

_____ (the “**Customer**”), as represented by

_____, acting on the basis of _____, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties” and each separately as a “Party,” have entered into this Agreement for Provision of Freight Forwarding Services (the “Agreement”) as follows:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. Under the Agreement, the Services Provider shall, if the Customer so instructs and for a fee and at the expense of the Customer, perform or arrange for the performance of the services set forth in the Agreement in relation to freight transportations.

1.2. In pursuance of the terms and conditions of this Agreement, the Services Provider shall be entitled to enter, on his own behalf or on behalf of the Customer and in the interests and at the expense of the Customer, into agreements for auxiliary services related to

страхування тощо. Клієнт повинен видати Виконавцю довіреність, якщо вона є необхідною для виконання його обов'язків.

1.3. Транспортно-експедиторські послуги за цим Договором полягають у виконанні або організації виконання послуг, пов'язаних з перевезенням вантажів залізничним транспортом у внутрішньому та міжнародному сполученнях, у тому числі транзитом, із залученням власного залізничного рухомого складу та/або рухомого складу, що належить іншим особам, вагонів інвентарного парку інших держав, супутніх послуг, інших (додаткових) послуг (далі – «послуги» або «транспортно-експедиторські послуги»), а саме Виконавець надає такі послуги:

1.3.1. Здійснення розробки комплексного цінового рішення з доставки вантажів, включаючи розрахунок ставок, тарифів, провізних платежів тощо, а саме:

1.3.1.1. Визначення оптимального напрямку перевезення і проведення попереднього розрахунку вартості перевезень, а також послуг, пов'язаних з ним;

1.3.1.2. Підбір та забезпечення оптимального типу рухомого складу, в залежності від властивостей вантажу;

1.3.2. Здійснення розрахунків за перевезення та додаткових зборів, пов'язаних з відправкою, прийомом та перевезенням вантажів, виступаючи платником;

1.3.3. Забезпечення перевезення, у тому числі виступаючи відправником та/або одержувачем відповідно до Правил перевезення вантажів;

1.3.4. Здійснення перевезення вантажів залізничним транспортом, надання вантажного вагону для перевезення, інших послуг, пов'язаних з організацією перевезення вантажів у внутрішньому та міжнародному сполученнях, у тому числі транзитом, у вагонах, якими АТ

the transportation, including, but not limited to, insurance agreements, etc. The Customer shall, whenever necessary, issue a power of attorney to the Services Provider to enable the Services Provider to fulfill its obligations.

1.3. The freight forwarding services under this Agreement shall include performing, or arranging for the performance of, services related to the freight transportation by rail in domestic and international traffic, including transit, by engaging railway rolling stock of its own and/or rolling stock owned by third parties, railway cars of inventory fleets of other countries, auxiliary services, other (additional) services (the “services” or the “freight forwarding services”), and, in particular, the Services Provider shall provide the following services:

1.3.1. Developing a comprehensive pricing solution for the delivery of goods, including calculations of rates, tariffs, freight charges, etc., such as:

1.3.1.1. Determining the best way of transportation and making preliminary calculations of the transportation cost, including the cost of services related thereto;

1.3.1.2. Selecting and providing for the best type of rolling stock, depending on properties of the goods;

1.3.2. Making settlements for transportation and paying additional fees related to the shipment, acceptance and transportation of goods, acting as a payer;

1.3.3. Providing transportation, including acting as a consignor and/or consignee in accordance with the Freight Transportation Rules;

1.3.4. Transporting goods by rail, provision of a freight car for transportation, providing other services related to the organization of transportation of goods in domestic and international traffic, including transits, using railway cars owned by JSC “Ukrainian railways” or on another legal basis

«Укрзалізниця» володіє на праві власності чи іншій правовій підставі, вагонах залізниць інших держав та/або вагонах інших осіб, у тому числі Клієнта, пов'язаних з цим супутніх послуг (далі – послуги з перевезення вантажів), у тому числі виступаючи відправником та/або одержувачем відповідно до Правил перевезення вантажів;

1.3.5. Здійснення розрахунків з третіми особами за перевезення та супутні послуги пов'язані з перевезенням, а саме за послуги: страхування, перевантаження, організації перевезення вантажів за межами України, послуги стивідорів, перевезення поромом, тощо;

1.3.6. Здійснення супроводження перевезення, а саме, за зверненням Клієнта, інформування щодо стану перевезення, яке включає в себе інформацію про ключові операції з вагонами та вантажем (дислокація вагонів, відправлення, прибуття, затримки, «кидання» поїздів, арешти, перевантаження, відчеплення, псування, транспортні події, «вікна», конвенційні заборони, залишок грошових коштів на особовому рахунку клієнта, тощо);

1.3.7. Інші послуги, пов'язані з перевезенням вантажів.

1.4. Послуги можуть надаватись Виконавцем як особисто, так і з залученням третіх осіб. Виконавець має право без погодження з Клієнтом самостійно визначати та залучати третіх осіб, необхідних для надання послуг за Договором.

1.5. Вид, найменування вантажу, пункти відправлення та призначення вантажу вказуються Клієнтом у заявках на надання послуг за Договором (далі – «Заявка»), вартість послуг за Заявкою визначається Сторонами в Протоколі погодження договірної ціни до відповідної Заявки. Заявка узгоджується Виконавцем шляхом підписання Протоколу погодження договірної ціни. Заявка та Протокол погодження договірної ціни до Заявки

(title), railway cars owned by railways of other countries and/or railway cars owned by other entities, including those owned by the Customer, auxiliary services related thereto (the “freight transportation services”), including acting as a consignor and/or consignee in accordance with the Freight Transportation Rules;

1.3.5. Making settlements with third parties for transportation and auxiliary services related to transportation, including, in particular, for services related to insurance, transshipment, arranging for goods transportation outside Ukraine, stevedore services, ferry transportation, etc.;

1.3.6. Escorting carriages, in particular, if the Customer so requests, keeping informed of the transportation status, including information related to key operations with railway cars and the freight (displacing railway cars, shipments, arrivals, delays, dealing with abandoned trains, arrests, overloading, uncoupling, spoiling, transport events, windows, conventional prohibitions, balance of funds standing to the customer's personal account, etc.);

1.3.7. Other services related to the freight transportation.

1.4. The Services Provider may provide the services either on its own or by engaging third parties. The Services Provider shall be entitled, without approval from the Customer, to identify independently and hire third parties as may be necessary to provide the services hereunder.

1.5. The Customer shall designate a type and description of the goods, points of departure and destination in its requests for provision of the services under the Agreement (the “Request”). The Parties shall agree upon the cost of the services stated in the Request in a Contract Price Schedule, which shall be attached to the relevant Request. The Services Provider shall approve a Request by signing the Contract Price Schedule. The Request and the Contract Price Schedule attached to the Request

підписаний Сторонами є невід’ємними частинами Договору з моменту узгодження (підписання) в порядку, передбаченому Договором. Строк надання послуг з перевезення за кожною Заявкою не може бути більшим трьох місяців з розподіленням обсягів помісячно, що рахується з дня підписання Сторонами Протоколу погодження договірної ціни до Заявки.

1.6. Послуги з перевезення вантажів залізничним транспортом у межах України надаються на умовах, визначених АТ «Укрзалізниця». Вартість і обсяг послуг з перевезення вантажів, а також факт їх надання підтверджуються залізничною накладною та іншими перевізними документами.

2. ПРАВА ТА ОBOB’ЯЗКИ СТОPIН

2.1. Виконавець має право:

2.1.1. Обирати або змінювати маршрут перевезення, обирати або змінювати умови перевезення вантажу, а також порядок (умови) надання транспортно-експедиторських послуг за погодженням з Клієнтом.

2.1.2. Відмовити в узгодженні Заявки. Виконавець не несе відповідальність за збитки завдані відмовою від узгодження Заявки.

2.1.3. Відмовити або зупинити виконання узгодженої Заявки у разі оголошення заборон або обмежень на перевезення.

2.1.4. На відшкодування Клієнтом всіх витрат, що виникли при виконанні цього Договору, якщо такі витрати здійснювалися в інтересах Клієнта, за умови наявності належним чином оформлених підтверджуючих документів.

2.1.5. Не приступати до виконання обов’язків за цим Договором або зупинити їх виконання до отримання від Клієнта всіх необхідних документів та іншої інформації,

and signed by the Parties shall be integral parts of the Agreement with effect from the time of approval (execution) in the manner set out in the Agreement. A period of the transportation services to be provided under each Request may not be longer than three months and shall be broken down into volumes on a monthly basis starting from the date at which the Parties sign the Contract Price Schedule to the Request.

1.6. The services related to the freight transportation by rail within Ukraine shall be provided on the terms and conditions specified by JSC “Ukrainian railways”. The cost and scope of freight transportation services and the fact that they have been actually provided shall be evidenced by a railway bill of lading and other transport documents.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Services Provider shall be entitled to:

2.1.1. Choose or change the transportation route, choose or change terms and conditions of the freight transportation and the procedure for (conditions of) provision of freight forwarding services with approval from the Customer.

2.1.2. Reject the approval of the Request. The Services Provider shall not be held liable for any loss caused by the rejection to approve the Request.

2.1.3. Dismiss or suspend fulfilling the approved Request if it is declared that transportations are prohibited or restricted.

2.1.4. Receive compensation from the Customer for all costs and expenses incurred in pursuance of this Agreement, provided that such costs and expenses have been so incurred for the benefit of the Customer and properly executed supporting documents are available.

2.1.5. Avoid starting or suspend fulfilling its obligations under this Agreement for as long until all of the required documents are received from the Customer and other information as the

необхідної для виконання Виконавцем обов'язків, передбачених цим Договором. При цьому всі витрати, пов'язані зі збереженням вантажу, простоем рухомого складу тощо, сплачуються за рахунок Клієнта.

2.1.6. У разі, порушення Клієнтом строку оплати авансу, визначеного п.п. 4.3.1. Договору, та/або у разі наявності заборгованості за надані послуги, Виконавець має право не розпочинати/зупинити надання послуг до моменту отримання авансу в повному обсязі та оплати заборгованості за надані послуги. У такому випадку, строк надання послуг продовжується на строк, який відповідає строку прострочення оплати авансу/заборгованості. При цьому всі витрати, пов'язані зі збереженням вантажу, простоем рухомого складу тощо, сплачуються за рахунок Клієнта. Виконавець повідомляє Клієнта про зупинення надання послуг листом за формою, відповідно до Додатку 4 до Договору.

2.1.7. Використовувати в цілях надання послуг за Договором грошові кошти Клієнта, які були ним надані (перераховані) в рахунок виконання відповідних послуг та перевезень.

2.1.8. Змінювати вартість послуг у разі зміни розміру плат за надання послуг з перевезення вантажів у внутрішньому та міжнародному сполученнях, у тому числі транзитом, та/або послуг, пов'язаних з перевезенням вантажу із залученням власного залізничного рухомого складу та/або рухомого складу, що належить іншим особам, вагонів інвентарного парку інших держав та/або супутні послуги та/або інших послуг, а саме: у разі введення нових тарифів, зборів або знижок з обов'язковим попереднім повідомленням Клієнта. При цьому зміна вартості послуг за Договором має відповідати новим тарифам, зборам і не потребує узгодження (погодження) Клієнтом та укладання додаткової угоди до

Services Provider may need to fulfill its obligations hereunder. If so, all costs and expenses related to the preservation of goods, rolling stock downtime, etc., shall be paid at the expenses of the Customer.

2.1.6. If the Customer fails to observe the time limits set to make the advance payment set forth in clause 4.3.1. of the Agreement and/or has any amount overdue for the provided services, the Services Provider shall be entitled not to start/to suspend providing the services until the advance payment is received in full and the overdue amount is paid for the services rendered. If so, the period of the services shall be extended for the time that corresponds to the delay in payment of the advance/overdue amount. Moreover, all costs and expenses related to the preservation of goods, rolling stock downtime, etc., shall be paid at the expenses of the Customer. The Services Provider shall notify the Customer of suspending the provision of services in a letter, according to the form attached hereto as Annex 4.

2.1.7. Provide the services under the Agreement using the Customer's cash funds deposited (transferred) by him in consideration for the relevant performing services and carriages.

2.1.8. Change the cost of services if there is a change in the fees payable for the provision of services related to freight transportation in domestic and international traffic, including transit, and/or services related to the transportation of goods by making use of railway rolling stock of its own and/or rolling stock owned by other entities, railway cars of inventory fleets owned by other countries and/or auxiliary services and/or other services, in particular, if new tariffs, fees or discounts are introduced, provided that prior notice shall be given to the Customer on a mandatory basis. Herewith, a change in the cost of the services under the Agreement shall be consistent with the new tariffs and fees and require no consent (approval) from the Customer and a additional

Договору (внесення змін до Протоколу договірної ціни).

2.1.9. Змінювати вартість транспортно-експедиторських послуг Виконавця у зв'язку із зміною: показника індексу цін виробників промислової продукції (у разі, якщо індекс цін виробників промислової продукції становить більше 100%); та/або рівня заробітної плати; та/або генеральної угоди між Кабінетом Міністрів України, всеукраїнськими об'єднаннями профспілок і всеукраїнськими об'єднаннями організацій роботодавців, а також галузевої угоди між Державною адміністрацією залізничного транспорту України та Радою профспілок залізничників і транспортних будівельників на фінансування соціального розвитку, соціального захисту залізничників виробничого персоналу; та/або цін і тарифів на паливно-енергетичні та матеріальні ресурси; тощо. Вартість послуг за узгодженої Виконавцем Заявкою не підлягає зміні з підстав, визначених у цьому пункті Договору за підписаним Сторонами Протоколом погодження договірної ціни до такої Заявки.

2.1.10. Виконавець має інші права, які впливають з умов цього Договору та відповідних додатків до цього Договору.

2.2. Клієнт має право:

2.2.1. Визначати станції відправлення, призначення, маршрут прямування вантажу та вид залізничного рухомого складу за погодженням з Виконавцем.

2.2.2. Вимагати від Виконавця надання інформації про хід надання послуг.

2.2.3. Давати Виконавцю вказівки пов'язані з наданням послуг, які не суперечать цьому Договору та документам, наданим Виконавцю.

2.2.4. Змінювати маршрут прямування вантажу та/або вантажоодержувача, завчасно повідомивши про це Виконавця, з відшкодуванням пов'язаних з цим витрат.

agreement to be made (or the Contract Price Schedule amended).

2.1.9. Change the cost of the freight forwarding services being provided by Services Provider in view of a change in industrial manufacturers price index (if the industrial manufacturers price index is more than 100%); and/or salary level; and/or the general agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine, All-Ukrainian Associations of Trade Unions, and All-Ukrainian Associations of Employers' Organizations, and the sectoral agreement between the State Administration of Railroad Transportation of Ukraine and the Trade Union of Railwaymen and Transport Construction Workers on the financing of social development, social protection of railwaymen and production personnel; and/or prices and tariffs for fuel, energy and material resources; etc. The cost of services under the Request agreed upon by the Services Provider shall not be changed for the reasons set forth in this clause of the Agreement in relation to the Contract Price Schedule signed by the Parties and attached to such Request.

2.1.10. The Services Provider shall have the other rights ensuing from the terms and conditions of this Agreement and relevant annexes hereto.

2.2. The Customer shall be entitled to:

2.2.1. Designate stations of departure, destination, route of transportation of goods and the type of railway rolling stock with approval from the Services Provider.

2.2.2. Request the Services Provider to provide information relating to the status of service provision.

2.2.3. Give instructions to the Services Provider relating to the provision of services, which instructions shall not be contrary to this Agreement and the documents furnished to the Services Provider.

2.2.4. Change the route of transportation of goods and/or the consignee by giving prior notice to the Services Provider and compensating for the costs and expenses related

2.2.5. Повністю або частково відмовитися від отримання транспортно-експедиторської послуги за встановленою формою відповідно до Додатків 2, 3 до Договору, при цьому Клієнт несе відповідальність, зазначену у п. 6.4. Договору.

2.2.6. Клієнт має інші права, які впливають з умов цього Договору та відповідних додатків до цього Договору.

2.3. Обов'язки Виконавця:

2.3.1. Своєчасно здійснювати оплату послуг, послуг з перевезення вантажів, витрат, інших (додаткових) зборів та інших платежів, обумовлених Договором.

2.3.2. Присвоїти Клієнту код платника для проведення розрахунків і обліку сплачених сум за Договором при перевезенні територією України:

- міжнародне, внутрішнє сполучення _____,

- транзитне сполучення.

На підставі Заявки Клієнта, надавати код платника по території інших держав.

2.3.3. Виконавець несе інші обов'язки, які впливають з умов цього Договору та відповідних додатків до цього Договору.

2.4. Обов'язки Клієнта:

2.4.1. Своєчасно надавати Виконавцю повну, точну і достовірну інформацію щодо найменування, кількості, якості та інших характеристик вантажу, його властивостей, умов його перевезення, іншу інформацію, необхідну для виконання Виконавцем своїх обов'язків за цим Договором, а також документи, що стосуються вантажу, які потрібні для здійснення митного, санітарного та інших видів державного контролю і нагляду, забезпечення безпечних умов перевезення вантажу.

2.4.2. Своєчасно сплатити належну плату Виконавцю, встановлену умовами

thereto.

2.2.5. Refuse, either in full or in part, to receive freight forwarding services by using the prescribed forms attached hereto as Annexes 2 and 3 to this Agreement; if so, the Customer shall bear the responsibility set forth in clause 6.4. hereof.

2.2.6. The Customer shall have the other rights ensuing from the terms and conditions of this Agreement and relevant annexes hereto.

2.3. The Contractor shall be obligated to:

2.3.1. Timely pay for the services, freight transportation services, expenses, other (additional) fees and other charges provided for herein.

2.3.2. Assign to the Customer a payer code to calculate and keep records of the amounts paid under the Agreement during transportation throughout the territory of Ukraine:

- international and domestic traffic _____;

- transit traffic.

Based on the Request filed by the Customer, assign a payer code with respect to the territory of other countries.

2.3.3. The Services Provider shall bear other obligations ensuing from the terms and conditions of this Agreement and relevant annexes hereto.

2.4. The Customer shall be obligated to:

2.4.1. Provide the Services Provider in a timely manner with complete, accurate and reliable information relating to the description, quantity, quality and other characteristics of the goods, their properties, conditions of transportation, other information necessary for the Services Provider to fulfill its obligations hereunder, including documents related to the goods, which are required to comply with customs, sanitary and other state control and supervision requirements and to ensure that safe conditions are in place for transportation of the goods.

2.4.2. Pay in a timely manner the relevant fees payable to the Services Provider on the

цього Договору, а також відшкодувати документально підтверджені витрати, понесені Виконавцем в інтересах Клієнта в цілях виконання цього Договору. Відшкодувати додаткові документально підтверджені витрати, штрафи, неустойки та інші платежі, понесені Виконавцем в інтересах Клієнта, якщо такі витрати здійснювалися в інтересах Клієнта або внаслідок винних дій (бездіяльності) Клієнта, або внаслідок невиконання вказівок (інструкцій) Виконавця.

2.4.3. Відшкодувати Виконавцю неустойку (штраф, пеню) та інші санкції, якщо такі санкції сплачені Виконавцем внаслідок порушень зобов'язань Виконавця з вини Клієнта.

2.4.4. У випадку, якщо вартість послуг, обкладається податками (зборами) відповідно до законодавства країни, на території якої відбувається надання послуг, Клієнт зобов'язаний сплатити вартість таких послуг та відповідні податки (збори).

2.4.5. У випадку отримання Клієнтом послуг, які не були узгоджені з Виконавцем у порядку, передбаченому Договором, Клієнт компенсує Виконавцю вартість цих послуг на підставі вимоги Виконавця та відповідних підтверджуючих документів.

2.4.6. При перевезенні підакцизних вантажів, Клієнт зобов'язаний організувати надання документів, необхідних для оформлення на прикордонній передавальній станції фінансових гарантій, вантажної митної декларації, попередньої митної декларації, тощо.

2.4.7. Організувати навантаження, вивантаження, оформлення документів, необхідних для виконання митних та інших процедур з оформлення вантажу, і відправленню рухомого складу зі станцій навантаження і вивантаження відповідно до вказівок Виконавця та умов законодавства.

terms and conditions of this Agreement and compensate for documented expenses incurred by the Services Provider acting for and on behalf of the Customer in pursuance of this Agreement. Compensate for additional documented costs, fines, penalties and other payments incurred by the Services Provider for and on behalf of the Customer, provided that such costs and expenses are incurred for the benefit of the Customer or as a result of the Customer's faulty actions (omissions to act) and failure to comply with instructions (directions) issued by the Services Provider.

2.4.3. Compensate the Services Provider for penalties (fine or default interest) and other sanctions, if the Services Provider had to pay them because there was a breach in the Services Provider's obligations due to the Customer's fault.

2.4.4. If taxes (duties) are levied on the cost of the services in accordance with the legislation of the country in whose territory the services are provided, the Customer shall pay the cost of such services and the relevant taxes (duties).

2.4.5. If the Customer receives services not agreed with the Services Provider in the manner set out in the Agreement, the Customer shall compensate the Services Provider for the cost such services based on the Services Provider's request and relevant supporting documents.

2.4.6. When it is excisable goods that are transported, the Customer shall arrange for the provision of documents necessary to register financial guarantees, freight customs declaration, preliminary customs declaration, etc. at the border transfer station.

2.4.7. Organize loading, unloading, execution of documents necessary for customs and other procedures for freight clearance and dispatching rolling stock from loading and unloading stations in line with instructions issued by the Services Provider and on the terms and conditions prescribed by the legislation.

<p>2.4.8. Використовувати рухомий склад для перевезень вантажу відповідно до Заявок.</p> <p>2.4.9. Забезпечити присутність вантажовідправника/вантажодержувача або їх уповноважених представників на станціях відправлення/призначення. Нести повну відповідальність за виконання вантажодержувачами/вантажовідправниками вимог законодавства держав, територією яких здійснюється перевезення вантажу, у тому числі податкового, митного, валютного законодавства, вимог документів залізничних адміністрацій, державних органів у галузі залізничного транспорту, що стосуються експлуатації рухомого складу та його збереження, а також норм міжнародного транспортного права.</p> <p>2.4.10. За запитом Виконавця протягом 7 (семи) днів з дати його отримання Клієнтом, надавати оригінали та/або копії перевізних документів, довіреностей від вантажовідправників та вантажодержувачів, актів загальної форми та інших документів, необхідних для врегулювання спірних питань з третіми особами.</p> <p>2.4.11. Здійснювати огляд рухомого складу на предмет відповідності його придатності під навантаження заявленим вантажем. У разі визнання Клієнтом рухомого складу придатним під перевезення заявленого вантажу, Виконавець не несе відповідальності перед Клієнтом за можливі наслідки викликані технічною або комерційною непридатністю рухомого складу.</p> <p>2.4.12. Не допускати без письмової згоди Виконавця зміни маршрутів курсування і переадресування завантаженого і порожнього рухомого складу.</p> <p>2.4.13. Після закінчення перевезення відправляти порожні вагони на станцію, вказану Виконавцем, у технічно справному стані, попередньо очищені від залишків вантажу, (при необхідності промити,</p>	<p>2.4.8. Use rolling stock for freight transportation according to the Requests.</p> <p>2.4.9. Ensure that the consignor/consignee or their authorized representatives are present at the departure/destination stations. Bear full responsibility for the consignees'/consignors' fulfillment of legal requirements applicable in the countries through which the goods are transported, including tax, customs, and currency legislation, requirements of documents issued by railway administrations, state authorities of railway transport, to the extent related to the operation and preservation of rolling stock and rules of the international transport law.</p> <p>2.4.10. If the Services Provider so requests and within seven (7) days of the date of receipt of such request by the Customer, provide originals and/or copies of transportation documents, powers of attorney issued by consignors and consignees, common form statements and other documents as may be necessary to settle disputable issues with third parties.</p> <p>2.4.11. Inspect the rolling stock to verify whether it is suitable for loading the declared goods. If the Customer finds that the rolling stock is suitable for transporting the declared goods, the Services Provider shall not be held liable to the Customer for potential consequences caused by the rolling stock being unsuitable, either technically or commercially.</p> <p>2.4.12. Avoid any change in routing and redirecting loaded and empty rolling stock without written consent from the Services Provider.</p> <p>2.4.13. Once the transportation has been completed, send empty railway cars to the station designated by the Services Provider in a technically sound condition, previously cleaned of residues of the goods (and washed and</p>
--	--

пропарені), комерційно і технічно придатні для перевезень вантажів. Клієнт здійснює Виконавцю оплату за їх повернення відповідно до вимог транспортного законодавства країн руху таких вагонів (рухомого складу).

2.4.14. Не використовувати рухомий склад як місця для зберігання вантажів.

2.4.15. Запобігати пошкодженню рухомого складу.

2.4.16. За власний рахунок, на спеціалізованих підприємствах, усувати всі пошкодження та технічні несправності рухомого складу, які виникли з вини Клієнта в процесі використання рухомого складу на місцях загального користування або на під'їзній колії вантажовідправника/вантажоодержувача, здійснювати поточний ремонт, а також компенсувати Виконавцю суму фактичних витрат, які понесені ним для відновлення робочого стану рухомого складу.

2.4.17. Здійснювати оформлення платіжних доручень і в графі «Призначення платежу» вказувати таке: *«Оплата транспортно-експедиторських послуг згідно з Договором від /дата укладання Договору/, № Договору, дата і № Заявки, код платника, наданий Клієнту основна сума _____ та сума ПДВ _____»*.

2.4.18. На вимогу Виконавця надавати йому документи, які необхідні для прийняття рішення щодо застосування системи оплати відповідно до п. 4.3 Договору.

2.4.19. Клієнт несе інші обов'язки, які випливають з умов цього Договору та відповідних додатків до цього Договору.

2.4.20. У разі якщо Клієнт є нерезидентом України, Клієнт зобов'язаний:

2.4.20.1. Надавати Виконавцю довідку про підтвердження статусу податкового резидента, яка видається компетентним (уповноваженим) органом відповідної країни, визначеним міжнародним договором

steamed, if necessary), and commercially and technically suitable for freight transportations. The Customer shall pay the Services Provider for their return in accordance with requirements of the transport legislation applicable in the countries in which such railway cars (rolling stock) are moved.

2.4.14. Use no rolling stock as a place to store goods.

2.4.15. Prevent rolling stock from damaging.

2.4.16. At its own expense and by engaging specialized enterprises, remedy all damages and technical malfunctions caused to the rolling stock due to the Customer's fault when the rolling stock was used in public places or on the consignor's/consignee's approach tracks, make current repairs, and compensate the Services Provider for actual costs incurred by him to restore the rolling stock to its operating condition.

2.4.17. Issue payment orders and state the following in the "Purpose of Payment" field: *"Payment for freight forwarding services in accordance with Agreement No. __ dated /date of the Agreement/, date and number of the Request, payer code assigned to the Customer, principal amount _____ and VAT amount _____."*

2.4.18. If the Services Provider so requests, provide it with documents necessary for making decision to apply the payment system as required in clause 4.3 hereof.

2.4.19. The Customer shall bear other obligations ensuing from the terms and conditions of this Agreement and relevant annexes hereto.

2.4.20. If the Customer is a non-resident of Ukraine, the Customer shall:

2.4.20.1. Provide the Services Provider with a tax residency certificate issued by a competent (authorized) body of the relevant country under the international treaty of Ukraine. This certificate shall be provided

України. Ця довідка надається протягом 10 (десяти) робочих днів з дня підписання Договору та щорічно до 10 січня року, наступного за звітним, в період дії Договору.

2.4.20.2. У разі якщо організаційно-правова форма контрагента-нерезидента (Клієнта) включена до переліку (чинного протягом строку дії Договору) організаційно-правових форм нерезидентів в розрізі держав (територій), що затверджується Кабінетом Міністрів України, надавати Виконавцю довідку (документи), що підтверджують сплату податку на прибуток (корпоративного податку) за звітний рік у якому відбувається виконання умов Договору. Ця довідка надається протягом 10 (десяти) робочих днів з дня підписання Договору та щорічно до 10 січня року, наступного за звітним в період дії Договору.

3. ДОКУМЕНТООБІГ

3.1. Розрахунок вартості надання послуг, пов'язаних з перевезенням вантажів, здійснюється Виконавцем на підставі листа-звернення, отриманого від Клієнта.

3.2. Замовленням Клієнта на надання послуг, визначених цим Договором, є направлена по електронній пошті підписана кваліфікованим електронним підписом (далі – «КЕП») або на паперовому носії підписана уповноваженим представником Клієнта та скріплена печаткою Заявка. Заявка має бути складена за формою, встановленою у Додатку 1 до Договору.

3.3. Підтвердженням узгодження Виконавцем Заявки Клієнта є направлення по електронній пошті підписаного КЕП або на паперовому носії уповноваженим представником Виконавця та скріплений печаткою Протоколу погодження договірної ціни до Заявки.

3.4. Клієнт при оформленні перевізних документів та відправленні вантажів зобов'язаний неухильно дотримуватись

within ten (10) business days after the date of signature of the Agreement and then annually until 10 January of the year next following the reporting one as long as the Agreement is valid and effective.

2.4.20.2. If the organizational and legal form of the non-resident counterparty (Customer) is on the list (in effect throughout the term of the Agreement) of organizational and legal forms of non-residents broken down by states (territories) approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine, provide the Services Provider with a certificate (documents) confirming that the profit tax (corporate tax) was paid for the reporting year in which the terms and conditions of the Agreement are fulfilled. This certificate shall be provided within ten (10) business days after the date at which the Agreement was signed and then annually until 10 January of the year next following the reporting one as long as the Agreement is valid and effective.

3. DOCUMENT FLOW

3.1. The Services Provider shall calculate the cost of services provided in relation to the transportation of goods based on a letter of request received from the Customer.

3.2. The Request sent by email and signed by using a qualified electronic signature (the "QES") or as a hard copy signed by an authorized representative of the Customer and affixed with a seal shall serve as the Customer's order for provision of the services set forth in this Agreement. The Request shall be made in the form attached hereto as Annex 1.

3.3. The Services Provider shall confirm its approval of the Customer's Request by sending by email the Contract Price Schedule to the Request signed with the QES or as a hard copy by an authorized representative of the Services Provider and affixed with a seal.

3.4. The Customer shall, upon issuing transport documents and shipping the goods, strictly comply with the conditions and

умов та вимог внутрішніх та міжнародних правил перевезення, інструкцій Виконавця.

3.5. Усі документи, які були підписані та/або узгоджені Сторонами шляхом обміну електронною поштою мають юридичну силу виключно у разі, якщо вони підписані КЕП.

3.6. Для обміну інформацією та документами Сторони використовують реквізити для листування, що вказуються у розділі «Місцезнаходження і реквізити Сторін» цього Договору. При зміні будь-яких зазначених реквізитів, Сторони зобов'язані негайно повідомити про це одна одну.

4. ПЛАТА ЗА НАДАНІ ПОСЛУГИ ТА ОПЛАТА ВИТРАТ ВИКОНАВЦЯ

4.1. Клієнт сплачує Виконавцю плату за транспортно-експедиторські послуги, плату за послуги з перевезення вантажів та витрати Виконавця на оплату послуг (робіт) інших осіб, залучених до виконання Договору.

Клієнт сплачує Виконавцю додатково до плати за транспортно-експедиторські послуги, визначеної у відповідному Протоколі погодження договірної ціни, два відсотки від суми витрат, понесених Виконавцем за Договором.

4.2. Вартість транспортно-експедиторських послуг Виконавця, розмір плати за послуги з перевезення вантажів та орієнтовний розмір витрат, інших (додаткових) витрат, які необхідно здійснити Виконавцю для виконання своїх обов'язків за Договором в інтересах Клієнта, узгоджується Сторонами в Протоколі погодження договірної ціни, який складається Виконавцем. Додаткові витрати можуть узгоджуватись шляхом обміну листами, електронними листами, підписаними КЕП.

4.3. Сторони дійшли згоди, щодо застосування однієї із наведених систем розрахунків:

requirements of domestic and international rules of transportation and instructions issued by the Services Provider.

3.5. All documents signed and/or agreed upon by the Parties through email exchange shall have legal effects if they are signed with the QES only.

3.6. To exchange information and documents, the Parties shall use the correspondence details set forth in the "Place of Business and Details of the Parties" section of this Agreement. If there is a change in such details, the Parties shall notify each other thereof immediately.

4. SERVICE FEE AND PAYMENT OF THE SERVICES PROVIDER'S EXPENSES

4.1. The Customer shall pay the Services Provider a fee for the freight forwarding services, a fee for the freight transportation services, and the Services Provider's expenses for the services (works) procured from the other entities engaged to fulfill the Agreement.

The Customer shall pay the Services Provider two percent of the expenses incurred by the Services Provider under the Agreement in addition to the fee payable for the freight forwarding services set forth in the relevant Contract Price Schedule.

4.2. The Parties shall agree upon the cost of the Services Provider's freight forwarding services, amount of the fee for the freight transportation services and the estimated amount of costs and expenses, other (additional) expenses to be incurred by the Services Provider to fulfill its obligations under the Agreement for and on behalf of the Customer in the Contract Price Schedule, which shall be prepared by the Services Provider. Additional costs and expenses can be agreed upon by exchange of letters and emails signed with the QES.

4.3. The Parties have agreed to use one of the following payment systems.

4.3.1. «Система А»

Клієнт сплачує Виконавцю аванс у розмірі 100% вартості послуг, плати за послуги з перевезення вантажів та витрат протягом 3 (трьох) банківських днів з дня виставлення Виконавцем рахунку (інвойсу), який складається відповідно до підписаного Сторонами Протоколу погодження договірної ціни до узгодженої Заявки.

4.3.2. «Система Б»

Клієнт сплачує вартість послуг, плати за послуги з перевезення вантажів та витрат протягом 3 (трьох) банківських днів з дня підписання Сторонами Акта наданих послуг. При цьому Заявка Клієнта має містити прохання про застосування цієї системи розрахунків. До Заявки має бути долучено безвідкличну банківську гарантію, що відповідає вимогам визначеним у Додатку 5 до Договору. Оплата послуг за цією системою розрахунків здійснюється із застосуванням до вартості послуг коефіцієнту вартості відстрочення платежу, розрахованого відповідно до Додатку 6 до Договору. У разі, якщо до Заявки не додано безвідкличну банківську гарантію, або долучена безвідклична банківська гарантія не відповідає (повністю або частково) вимогам визначеним у Додатку 5 до Договору, Виконавець відмовляє в узгоджені Заявки.

4.4. Клієнт зазначає бажану систему оплати (одну з наведених у п. 4.3. Договору) та вказує її в Заявці. Виконавець, приймаючи рішення про узгодження Заявки, має право відмовити в її узгоджені, в тому числі у зв'язку з не згодою із запропонованою Клієнтом системою оплати.

4.5. Ціна цього Договору складається з суми вартості послуг, плати за послуги з перевезення вантажів та витрат визначених в Актах наданих послуг та не може перевищувати _____, у тому числі

4.3.1. "System A"

The Customer shall pay the Services Provider an advance of 100% of the cost of the services, fees for the freight transportation services and the costs and expenses within three (3) banking days from the date of the invoice issued by the Services Provider pursuant to the Contract Price Schedule attached to the agreed Request and signed by the Parties.

4.3.2. "System B"

The Customer shall pay the cost of the services, fee for the freight transportation services and costs and expenses within three (3) banking days of the date of the Statement of Services Rendered, which was signed by the Parties. Moreover, the Customer shall ask in its Request for the application of this payment system. The Request shall be accompanied with an irrevocable bank guarantee that meets the requirements set forth in Annex 5 hereto. If this payment system is used, the services shall be paid by applying the payment delay cost ratio calculated in accordance with Annex 6 hereto to the cost of the services. If an irrevocable bank guarantee is not attached to the Request or the irrevocable bank guarantee so attached does not meet (in full or in part) the requirements set forth in Annex 5 hereto, the Services Provider shall reject the Request.

4.4. The Customer shall indicate the payment system preferred by him (one of those set forth in clause 4.3 of the Agreement) and state the same in the Request. When making decision whether to approve the Request, the Services Provider shall be entitled to refuse approving the same for the reason that, among other things, the Services Provider did not agree to the proposed by Customer payment system.

4.5. The price of this Agreement shall consist of the sum of the cost of services, fee for freight transportation services and the costs and expenses set forth in the Statement of Services Rendered and may not exceed

<p>ПДВ _____.</p> <p>4.6. Якщо Сторонами письмово не узгоджено інше, витрати Виконавця не включають податки та збори, пов'язані з такими перевезеннями (додатковими, супутніми, іншими послугами). При виникненні у Виконавця зобов'язання сплатити такі податки та збори, Клієнт зобов'язаний відшкодувати їх розмір, за умови надання Виконавцем належним чином оформлених підтверджуючих документів.</p> <p>4.7. У зв'язку з тим, що вартість послуг, плат за послуги з перевезення вантажів та витрат за цим Договором встановлюються у національній валюті України, а залізничні та інші тарифи, морський фрахт розраховується з урахуванням обмінного курсу долара США або швейцарського франка, Виконавець в односторонньому порядку має право змінити вартість послуг при остаточному розрахунку через зміну офіційного обмінного курсу НБУ відносно національної валюти України на дату здійснення Виконавцем відповідних витрат.</p> <p>4.8. Проценти передбачені нормами Цивільного кодексу України за користування Виконавцем коштами Клієнта не нараховуються та не сплачуються.</p> <p style="text-align: center;">5. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ НАДАНИХ ПОСЛУГ ТА РОЗРАХУНКІВ</p> <p>5.1. Оплата належних платежів та подальші розрахунки за Договором здійснюються через філію «Єдиний розрахунковий центр залізничних перевезень» АТ «Укрзалізниця».</p> <p>5.2. Оплата послуг, плати за послуги з перевезення вантажів та витрат здійснюється в порядку, передбаченому Договором, на підставі виставленого Виконавцем в особі філії «Єдиний розрахунковий центр залізничних</p>	<p>_____, including VAT _____.</p> <p>4.6. Unless the Parties agree otherwise in writing, the Services Provider's costs and expenses shall be exclusive of taxes and duties related to such transportation (additional, auxiliary, other services). If the Services Provider is compelled to pay such taxes and duties, the Customer shall compensate for their amount, provided that the Services Provider shall furnish properly executed supporting documents.</p> <p>4.7. In view that the cost of services, fees for freight transportation services and costs and expenses under this Agreement are denominated in the national currency of Ukraine, and that railway and other tariffs and sea freight charges are calculated by taking into consideration the US Dollar or Swiss Franc exchange rate, the Services Provider shall be entitled to change unilaterally the cost of services when making the final settlements due to a change in the official exchange rate set by the National Bank of Ukraine in relation to the national currency of Ukraine and effective as of the date when the Services Provider incurred the relevant expenses.</p> <p>4.8. The interest payable under the Civil Code of Ukraine on the funds made available by the Customer to the Services Provider shall not be accrued and paid.</p> <p style="text-align: center;">5. PROCEDURE FOR ACCEPTANCE OF SERVICES RENDERED AND MAKING SETTLEMENTS</p> <p>5.1. All amounts due and payable shall be paid and further settlements shall be made through the Branch "Shared Billing Center of Railway Transportations" of JSC "Ukrainian railways".</p> <p>5.2. The cost of services, fees for freight transportation services, and costs and expenses shall be paid in the manner set out in the Agreement pursuant to an invoice issued by the Services Provider as represented by its Branch "Shared Billing Center of Railway</p>
---	---

перевезень» АТ «Укрзалізниця» рахунку (інвойсу), який складається відповідно до Протоколу погодження договірної ціни.

5.3. У разі надання послуг Клієнту-резиденту України, валютою платежу за цим Договором є національна валюта України – гривня.

У разі надання послуг Клієнту-нерезиденту, валютою платежу за цим Договором є долар США або євро. Сума, що підлягає сплаті, визначається шляхом перерахунку відповідної суми гривні у іноземну валюту за курсом Національного банку України на дату виставлення рахунку-фактури (або акта наданих послуг).

5.4. У випадку виникнення у Виконавця додаткових витрат, оплати штрафів і проведення інших платежів в інтересах Клієнта і пов'язаних з виконанням цього Договору, Виконавець виставляє Клієнту рахунок, що підлягає оплаті Клієнтом протягом 3 (трьох) банківських днів з дня виставлення рахунку, за умови надання Виконавцем належним чином оформлених документів, які підтверджують та обґрунтовують сплату таких платежів.

5.5. Датою оплати вважається дата зарахування коштів на банківський рахунок філії «Єдиний розрахунковий центр залізничних перевезень» АТ «Укрзалізниця».

5.6. Оплата всіх банківських комісій пов'язаних з переказом коштів здійснюється за рахунок Клієнта.

5.7. Грошові кошти, які надійшли на рахунок Виконавця і призначені для оплати послуг третіх осіб не є власністю Виконавця до підписання Сторонами Акта наданих послуг.

5.8. Факт надання послуг підтверджується Актом наданих послуг, який складається Виконавцем та підписується уповноваженими представниками Сторін та скріплюється

Transportations” of JSC “Ukrainian railways”, which invoice shall be prepared in accordance with the Contract Price Schedule.

5.3. If the Customer to whom the services were provided is a resident of Ukraine, Hryvnia, the national currency of Ukraine, shall serve as a currency of payment under this Agreement.

If the Customer to whom the services were provided is not a resident of Ukraine, US Dollar or Euro shall serve as a currency of payment under this Agreement. The amount due and payable shall be calculated by converting the relevant amount denominated in Hryvnias into a foreign currency at the exchange rate of the National Bank of Ukraine in effect as of the date of the invoice (or the statement of services rendered).

5.4. If the Services Provider incurs additional costs and expenses, pays fines and makes other payments for and on behalf of the Customer and in connection with the performance of this Agreement, the Services Provider shall issue an invoice to the Customer, which the Customer shall pay within three (3) banking days from the date of the invoice, provided that the Services Provider has furnished duly executed documents confirming and substantiating the payments so made.

5.5. The date of payment shall be deemed to be the date at which funds are credited to a banking account of the Branch “Shared Billing Center of Railway Transportations” of JSC “Ukrainian railways”.

5.6. The Customer shall pay all bank fees charged for the transfer of funds.

5.7. Funds received to the Services Provider’s account and intended to pay for third party services shall not be treated as property of the Services Provider until the Parties sign a Statement of Services Rendered.

5.8. A Statement of Services Rendered prepared by the Services Provider and signed by authorized representatives of the Parties and certified by the Parties’ seals shall confirm that the Services have been in fact provided. The

печатками Сторін. Виконавець має право складати Акт наданих послуг після завершення надання послуг за відповідною Заявкою повністю або в частині. Наявність підписаного Акта наданих послуг не позбавляє Виконавця права здійснити донарахування не врахованої плати за надані послуги за минулі періоди за наявності для цього підстав.

Виконавець направляє підписаний зі свого боку Акт наданих послуг у двох примірниках Клієнту. Клієнт зобов'язаний протягом 10 (десяти) днів з дня направлення Виконавцем Акта наданих послуг, підписати Акт та повернути один примірник Виконавцю або надати Виконавцю письмові мотивовані зауваження до Акта наданих послуг.

У разі, якщо протягом строку встановленого в абз. 2 п. 5.8. Договору Клієнт не повернув підписаний зі свого боку примірник Акта наданих послуг та не надав письмові мотивовані зауваження до Акта наданих послуг, вважається, що послуги надані в повному обсязі, належним чином та підлягають оплаті.

У разі, якщо протягом строку встановленого в абз. 2 п. 5.8. Договору Клієнт не повернув підписаний зі свого боку примірник Акта наданих послуг, але надав письмові мотивовані зауваження до Акта наданих послуг, Сторони вирішують спірні питання та здійснюють приймання-передачу наданих послуг у порядку, визначеному цим пунктом Договору.

Для Клієнта-нерезидента Виконавець, не пізніше 10 (десятого) числа місяця, наступного за звітним, надає в паперовому вигляді Акт наданих послуг в еквіваленті суми наданих послуг в іноземній валюті, розрахованій відповідно до п. 5.3. Договору, для забезпечення здійснення валютного нагляду обслуговуючою банківською установою.

Services Provider shall be entitled to prepare the Statement of Services Rendered once the Services Provider has completed providing the services under the relevant Request, either in full or in part. Though a signed Statement of Services Rendered is available, the Services Provider shall not be deprived of its right to surcharge a fee not taken into account in relation to services rendered in the past periods, provided that there are grounds for such surcharge.

The Services Provider shall send to the Customer two copies of the Statement of Services Rendered signed by him. The Customer shall, within ten (10) days of the date at which Services Provider sent the Statement of Services Rendered, either sign the Statement and return one copy to the Services Provider or provide the Services Provider with reasoned comments in writing in relation to the Statement of Services Rendered.

If, within the period set forth in paragraph 2 of clause 5.8. of the Agreement, the Customer has not returned a signed copy of the Statement of Services Rendered nor given any written reasoned comments on the Statement of Services Rendered, the services shall be deemed to have been provided in full and properly and shall be due and payable.

If, within the period set forth in paragraph 2 of clause 5.8. of the Agreement, the Customer has not returned a signed copy of the Statement of Services Rendered but has given written reasoned comments on the Statement of Services Rendered, the Parties shall resolve the disputed issues and accept and deliver the services that have been provided in the manner set forth in this clause of the Agreement.

If the Customer is a non-resident, the Services Provider shall, no later than the tenth (10th) day of the month next following the reporting one, provide a hard copy of the Statement of Services Rendered for the amount equivalent to that of the services provided in the foreign currency and calculated in accordance with clause 5.3. of the Agreement to enable the servicing banking institution to

Клієнт-нерезидент зобов'язується підписати та передати Виконавцю Акт наданих послуг не пізніше 20 (двадцятого) числа місяця, наступного за звітним. У разі не одержання Виконавцем Акта наданих послуг не пізніше 20 (двадцятого) числа місяця наступного за звітним, Акт наданих послуг вважається погодженим і підписаним Замовником-нерезидентом на дату складання Акта наданих послуг.

5.9. Після підписання Акта наданих послуг Виконавець набуває право власності на плату Виконавця за надані послуги. Надлишок коштів вважається оплатою послуг та витрат Виконавця, які будуть надані (понесені) в майбутньому або підлягають поверненню Клієнту протягом 30 (тридцяти) банківських днів після отримання Виконавцем відповідної письмової вимоги.

5.10. У випадку понесення Виконавцем додаткових витрат, оплати штрафів і проведення інших платежів в інтересах Клієнта і пов'язаних з виконанням цього Договору, Виконавець виставляє Клієнтові рахунок, що підлягає оплаті Клієнтом протягом 3 (трьох) банківських днів з дня виставлення рахунку, за умови надання Виконавцем належним чином оформлених документів, які підтверджують та обґрунтовують сплату таких платежів.

5.11. Податкові накладні та розрахунки коригувань до податкових накладних складаються в електронному вигляді з дотриманням вимог щодо реєстрації в ЄРПН у порядку, встановленому законодавством.

5.12. Сторони дійшли згоди, що у разі, якщо певні послуги надаються іншими, ніж філія «Центр транспортної логістики» АТ «Укрзалізниця» структурними підрозділами (відокремленими структурними

exercise the currency supervision.

A non-resident Customer shall sign and deliver to the Services Provider the Statement of Services Rendered no later than by the twentieth (20th) day of the month next following the reporting one. If the Services Provider has not received the Statement of Services Rendered no later than the twentieth (20th) day of the month next following the reporting one, the non-resident Customer shall be deemed to have agreed and signed the Statement of Services Rendered at the date when the Statement of Services Rendered was prepared.

5.9. After the Statement of Services Rendered was signed, the Services Provider shall acquire the right of ownership to the fee paid to the Services Provider in consideration for the services rendered. Any surplus funds shall be treated as payment for services and expenses the Services Provider will provide (incur) in the future or shall be refunded to the Customer within thirty (30) banking days after the Services Provider receives the relevant written demand.

5.10. If the Services Provider incurs additional costs and expenses, pays fines and makes other payments for and on behalf of the Customer and in connection with the performance of this Agreement, the Services Provider shall issue an invoice to the Customer, which the Customer shall pay within three (3) banking days from the date of the invoice, provided that the Services Provider has furnished duly executed documents confirming and substantiating the payments so made.

5.11. Tax invoices and adjustment calculations to tax invoices shall be issued in an electronic format and in compliance with the requirements to registration with the Unified Register of Tax Invoices in the manner prescribed by the legislation.

5.12. The Parties agree that, if it is any structural units (separate structural units) of JSC "Ukrainian railways", other than the Branch "Transport Logistics Center" of JSC "Ukrainian railways", who provide certain

підрозділами) АТ «Укрзалізниця», документами, що підтверджують факт надання послуг (виконання робіт), понесення витрат на такі послуги (роботи) та їх розмір підтверджується складеними та підписаними між структурними підрозділами (відокремленими структурними підрозділами) АТ «Укрзалізниця» документами (первинними документами).

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. Сторони несуть відповідальність у випадку неналежного виконання/невиконання умов Договору.

6.2. За порушення Клієнтом строків оплати послуг (плати за послуги з перевезення вантажів, витрат, тощо) стягується пеня у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості послуг (робіт), з яких допущено прострочення оплати за кожний день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі семи відсотків вартості послуг (плати за послуги з перевезення вантажів, витрат тощо).

6.3. Виконавець має право відобразити (списати) на особовому рахунку Клієнта кошти в рахунок погашення заборгованості при цьому в першу чергу кошти зараховуються в рахунок погашення неустойки (штраф, пеня), а у другу чергу – в рахунок погашення основної заборгованості та інших платежів.

6.4. У разі, якщо Клієнт відмовився від отримання замовленої послуги повністю або частково:

- у міжнародному імпортному та/або транзитному сполученні або до проставлення електронної заявки в АС «Месплан» у внутрішньому та/або міжнародному експортному сполученні за відповідною узгодженою Заявкою, Клієнт сплачує штраф у розмірі, що дорівнює вартості послуг Виконавця, від яких

services, the documents (source documents) prepared and signed between the structural units (separate structural units) of JSC “Ukrainian railways” shall serve as documents evidencing that the services have been in fact provided (and work performed) and costs and expenses have been incurred in relation to such services (works), and their amount.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall be held liable if they comply improperly / fail to comply with the terms and conditions of the Agreement.

6.2. If the Customer fails to observe the time limits to pay for the services (fee for the freight transportation services, costs and expenses, etc.), the Customer shall pay a penalty of double policy rate of the National Bank of Ukraine, which shall be accrued on the cost of the services (work), to which the delay in payment relates, for each day of the delay, and if the delay exceeds thirty days, an additional fine shall be charged at the rate of seven percent of the service cost (fee for the freight transportation services, costs and expenses, etc.).

6.3. The Services Provider shall be entitled to record (debit) funds to the Customer's personal account to repay the debt, provided that such funds shall, in the first place, be applied to pay the penalty (fine, default interest) and, in the second place, to repay the principal debt and other charges.

6.4. If the Customer refused to receive the ordered service, either in full or in part:

- in international import and/or transit traffic or before an electronic request is placed with Mesplan AS in domestic and/or international export traffic under the relevant Request that has been agreed, the Customer shall pay a fine equal to the cost of the services rendered by the Services Provider and rejected by the Customer (the cost of the Services

<p>відмовився Клієнт (вартість послуг Виконавця зазначено в Протоколі погодження договірної ціни). Крім того, Клієнт відшкодовує Виконавцю фактично понесені витрати здійснені на виконання узгодженої Заявки;</p> <p>- після проставлення електронної заявки в АС «Месплан» у внутрішньому та міжнародному експортному сполученні за відповідною узгодженою Заявкою, Клієнт сплачує штраф у розмірі 3-х кратної вартості послуг Виконавця, від яких відмовився Клієнт (вартість послуг зазначено в Протоколі погодження договірної ціни). Крім того, Клієнт відшкодовує Виконавцю фактично понесені витрати здійснені на виконання узгодженої Заявки.</p> <p>6.5. Якщо Клієнт не зареєстрував або несвоєчасно зареєстрував розрахунок/и коригування в системі електронного адміністрування податку на додану вартість чи вчинив інші дії/бездіяльність, в результаті чого Виконавець втратив право на зменшення податкових зобов'язань, Клієнт зобов'язаний сплатити Виконавцю штраф у розмірі 20% від суми операції/й по якій/их не зареєстровано, несвоєчасного зареєстровано розрахунок/и коригування.</p> <p>Застосування до Клієнта зазначеного штрафу не залежить від того, чи пов'язані вказані порушення (не реєстрація, несвоєчасна реєстрація, реєстрація з помилками) з зупиненням реєстрації такого/их розрахунку/ів коригування</p> <p style="text-align: center;">7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ</p> <p>7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором та завдані цим збитки, якщо це стало наслідком обставин непереборної сили (форс-мажор), а саме будь-якої події, випадку чи обставини, які не існували на дату укладення цього Договору, настання</p>	<p>Provider's services set forth in the Contract Price Schedule). In addition, the Customer shall compensate the Services Provider for the costs and expenses actually incurred to act upon the agreed Request;</p> <p>- after an electronic application was placed with Mesplan AS in domestic and/or international export traffic under the relevant Request that has been agreed, the Customer shall pay a fine equal to the threefold cost of the services rendered by the Services Provider and rejected by the Customer (the cost of the services set forth in the Contract Price Schedule). In addition, the Customer shall compensate the Services Provider for the costs and expenses actually incurred to act upon the agreed Request.</p> <p>6.5. If the Customer has failed to register or has registered untimely an adjustment calculation (calculations) with the value added tax electronic administration system or took actions / omitted to take actions, which resulted in the Services Provider being deprived of the right to reduce his tax liabilities, the Customer shall pay the Services Provider a fine of 20% of the price of the transaction (transactions), for which the adjustment calculation (calculations) was (were) not registered or was (were) registered untimely.</p> <p>Such fine shall be imposed on the Customer no matter whether such violations (failure to register, late registration, registration with errors) are connected with the suspension of registration of such adjustment calculation (calculations).</p> <p style="text-align: center;">7. FORCE MAJEURE</p> <p>7.1. The Parties are released from liability to failing to fulfill in part or in full their obligations under this Agreement and for damages caused thereby if this has been caused by events of insuperable force (Force Majeure), such as, in particular, any event, incident or circumstance that did not exist at the date of this Agreement and which occurrence the</p>
--	---

яких Сторони не могли передбачити, та які виходять за межі контролю відповідної Сторони та прямо впливають на виконання нею зобов'язань за Договором, включаючи, з урахуванням зазначеного вище: загроза війни, збройний конфлікт або серйозна погроза такого конфлікту, включаючи але не обмежуючись ворожими атаками, блокадами, військовим ембарго, дії іноземного ворога, загальна військова мобілізація, військові дії, оголошена та неоголошена війна, дії суспільного ворога, збурення, акти тероризму, диверсії, піратства, безлади, вторгнення, блокада, революція, заколот, повстання, масові заворушення, введення комендантської години, карантину, встановленого Кабінетом Міністрів України, експропріація, примусове вилучення, захоплення підприємств, реквізиція, громадська демонстрація, блокада, страйк, аварія, протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, тривалі перерви в роботі транспорту, регламентовані умовами відповідних рішень та актами державних органів влади, закриття морських проток, ембарго, заборона (обмеження) експорту/імпорту тощо, а також викликані винятковими погодними умовами і стихійним лихом, а саме: епідемія, сильний шторм, циклон, ураган, торнадо, буревій, повінь, нагромадження снігу, ожеледь, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання і зсув ґрунту, інші стихійні лиха тощо.

7.2 У цьому випадку строк виконання зобов'язань за Договором змінюється за взаємною згодою Сторін, про що вони (Сторони) укладають додаткову угоду.

7.3. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони протягом 5 (п'яти) днів письмово сповіщають одна одну про наявність вказаних обставин з подальшим наданням підтверджуючих документів у строк, що не перевищує 30 (тридцяти)

Parties could not foresee, and which are beyond the control of the relevant Party and affect directly its performance of the obligations under the Agreement, including, subject to the above, a threat of war, an armed conflict or a serious threat of such conflict, including but not limited to enemy attacks, blockades, military embargoes, actions of foreign enemies, general military mobilization, hostilities, declared and undeclared war, actions of a public enemy, disturbances, acts of terrorism, sabotage, piracy, disorders, invasion, blockade, revolution, coup, insurrection, mass riots, curfew, quarantine introduced by the Cabinet of Ministers of Ukraine, expropriation, forcible seizure, takeover of enterprises, requisition, public demonstration, blockade, strike, accident, unlawful actions of third parties, fire, explosion, long breaks in transport operations that are regulated by provisions of relevant decisions and acts of government authorities, closure of sea channels, embargoes, prohibition (restriction) of export/import, etc. as well as those caused by extreme weather conditions and natural disasters, namely: epidemic, severe storm, cyclone, hurricane, tornado, whirlwind, flood, snowdrifts, ice, hail, frost, freezing of sea, straits, ports, mountain passes, earthquake, lightning, fire, drought, soil subsidence, landslide, other natural disasters, etc.

7.2 If so, the term set to fulfill obligations under the Agreement shall be extended with mutual consent of the Parties, whereof the Parties shall enter into a supplementary agreement.

7.3. If Force Majeure occurs, the Parties shall, within five (5) days, give written notice to each other of the occurrence of such Forcer Majeure and then provide supporting documents no longer than within thirty (30) business days after the day when such Force

робочих днів з дня виникнення таких обставин. Якщо Сторона без поважних причин не сповістила іншу Сторону в зазначений строк про виникнення і наявність форс-мажорних обставин, то вона у подальшому не має права вимагати зміни строків виконання цього Договору та/або посилається на дію обставин непереборної сили як на причину невиконання/неналежного виконання своїх обов'язків за цим Договором.

7.4. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України або торгово-промисловою палатою країни, на території якої мали місце такі обставини.

7.5. Виникнення обставин непереборної сили не є підставою для відмови Клієнта від сплати за послуги, надані до виникнення вказаних обставин.

7.6. У разі, якщо обставини непереборної сили будуть тривати понад три місяці, кожна Сторона має право в односторонньому порядку відмовитись від Договору без відшкодування іншій Стороні збитків.

7.7. Сторони усвідомлюють, що на момент підписання Договору Сторонами на території України оголошено воєнний стан згідно з Указом Президента України від 24.02.2022 № 64/2022 (зі змінами та доповненнями).

7.8. Настання форс-мажорних обставин не є підставою для невиконання Сторонами зобов'язань, термін виконання яких настав до дати виникнення таких обставин, а також для звільнення Сторін від відповідальності за таке невиконання.

8. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. Спирні питання між Сторонами вирішуються шляхом переговорів. Претензії з приводу виконання Договору Виконавцем заявляються Виконавцю на адресу філії «Центр транспортної логістики» АТ

Force Majeure occurred. If either of the Parties fails to notify the other Party in due course and without good excuse that Force Majeure has occurred and continues, the Party will not subsequently be entitled to demand extending the time limits set to fulfill this Agreement and/or invoke the Force Majeure as an excuse for its failure to fulfill / improper fulfillment of its obligations hereunder.

7.4. Respective documents issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or the chamber of commerce and industry in the country in which Force Majeure occurred shall serve as an evidence that the Force Majeure has occurred and continues.

7.5. Notwithstanding the Force Majeure, the Customer shall not invoke the same to refuse paying for the services that had been rendered before such Force Majeure occurred.

7.6. If Force Majeure continues for more than three months, either of the Parties shall be entitled to repudiate unilaterally the Agreement and shall not compensate for any loss caused to the other Party.

7.7. The Parties acknowledge that, as of the time when the Parties execute the Agreement, martial law is introduced in Ukraine under Decree No. 64/2022 of the President of Ukraine dated 24/2/2022 (as amended).

7.8. The occurrence of Force Majeure shall not serve as an excuse for the Parties not to fulfill their obligations, which had become due before the date at which the Force Majeure occurred, nor release the Parties from liability for such failure.

8. DISPUTE RESOLUTION

8.1. All disputes arising between the Parties shall be resolved by way of negotiations. Any claims relating to the performance of the Agreement by the Services Provider shall be made against the Services Provider at the address of the Branch

«Укрзалізниця»: 03038, Україна, м. Київ, вул. Федорова, б. 32.

8.2. У випадку якщо шляхом переговорів Сторони не змогли досягнути згоди, то усі суперечки вирішуються відповідно до законодавства України у судовому порядку.

8.3. У разі, якщо Клієнт є нерезидентом України, усі спори, розбіжності чи вимоги, які виникають із цього Договору або у зв'язку з ним, у тому числі щодо його укладення, тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України (далі – «МКАС») згідно з його Регламентом. Правом, яке регулює цей Договір, є матеріальне право України. Арбітражний суд складається із трьох арбітрів. Місце проведення арбітражного розгляду (суду): м. Київ, вул. Велика Житомирська, 33. Українська є мовою арбітражного розгляду. Рішення МКАС є остаточним і обов'язковим для Сторін.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони визнають, що вся інформація, яка прямо або опосередковано відноситься до цього Договору, рівно як і інформація про діяльність кожної із Сторін, яка не є загальнодоступною і яка стала відомою Сторонам у результаті укладення та/або виконання цього Договору, вважається конфіденційною.

9.2. Сторони зобов'язується не розголошувати та не розкривати конфіденційну інформацію третім особам та не використовувати її в будь-яких цілях інакше, ніж в цілях належного виконання цього Договору, як протягом строку його дії, так і після його припинення.

9.3. Конфіденційна інформація, може бути розкрита Стороною на підставі законної вимоги органу державної влади,

“Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways”, at 32 Fedorova Street, Kyiv, 03038, Ukraine.

8.2. If the Parties fails to reach an agreement by way of negotiations, all disputes shall be resolved in a judicial manner in accordance with the applicable laws of Ukraine.

8.3. If the Customer is not a resident of Ukraine, all disputes, discrepancies or claims arising out of, or in connection with, this Agreement, including those related to its execution, interpretation, performance, breach, termination or invalidity, shall be referred to, and finally resolved by, the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (the “ICAC”) in accordance with its Rules. This Agreement shall be governed by the substantive law of Ukraine. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. The place of arbitration proceedings (seat of arbitration) shall be 33 Velyka Zhytomyrska Street, Kyiv. Arbitration proceedings shall be conducted in the Ukrainian language. An arbitral award issued by the ICAC shall be final and binding upon the Parties.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties acknowledge that all information related, either directly or indirectly, to this Agreement and information relating to the activities of each of the Parties, which is not publicly available and of which the Parties become aware as a result of entering into and/or fulfilling this Agreement, shall be treated as confidential.

9.2. The Parties shall not disclose or divulge confidential information to third parties nor use such information for any purpose other than the proper performance of this Agreement, both during its effective period and after its termination.

9.3. A Party may disclose confidential information based on a legal requirement from a government body or under a court ruling or in

або рішення суду, або у випадках передбачених Договором та/або законодавством.

9.4. Сторона, що порушує умови Договору, щодо розкриття конфіденційної інформації, несе відповідальність відповідно до Договору та законодавства, а також зобов'язана відшкодувати збитки, що були завдані внаслідок розкриття конфіденційної інформації.

9.5. Якщо Стороною буде передано іншій Стороні персональні дані фізичних осіб у будь-якій формі, розкриваюча Сторона гарантує одержуючій Стороні, що вона на законних підставах володіє такими персональними даними, має необхідні права (дозвіл) на їх обробку та передачу третім особам, у тому числі іншій Стороні Договору для обробки та використання. Сторони гарантують, що їх право на передачу вищевказаних персональних даних нічим не обмежене і не порушує права суб'єктів персональних даних та інших осіб.

9.6. Інформація, що складає персональні дані фізичних осіб, може використовуватися одержуючою Стороною виключно для виконання своїх зобов'язань за Договором, захистом прав та інтересів Сторони без будь-якого обмеження строком та способом, у тому числі для їх використання, поширення, зміни, передачі чи надання доступу до них третім особам.

10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ.

10.1. Сторони цим засвідчують, що вони, посадові особи органів Сторін, їх інші посадові особи ознайомлені із вимогами Кодексу етики АТ «Укрзалізниця», Політики запобігання та протидії корупції АТ «Укрзалізниця», Антикорупційної програми та інших публічних документів АТ «Укрзалізниця» з питань ділової доброчесності та запобігання корупції, розміщених на офіційному сайті АТ «Укрзалізниця», та документів Клієнта з

the events provided for in the Agreement and/or the legislation.

9.4. A Party who is in breach of the terms and conditions of the Agreement in relation to the disclosure of confidential information shall be held liable in accordance with the Agreement and the legislation and, in addition, shall compensate for the damage caused due to such disclosure of confidential information.

9.5. If a Party transfers to the other Party individuals' personal data in any form, the disclosing Party represents and warrants to the receiving Party that it legally possesses such personal data and has necessary rights (permission) to process and transmit them to third parties, including the other Party of the Agreement, for their processing and use. The Parties represent and warrant that their right to transfer the aforementioned personal data is not restricted in any way and does not violate rights of personal data subjects and other persons.

9.6. The receiving Party may use information that constitutes individuals' personal data only to fulfill its obligations hereunder, protect interests and rights of such Party without any restriction regarding the term and manner, including their use, dissemination, modification or granting access to such data to third parties.

10. ANTI-CORRUPTION CLAUSE.

10.1. The Parties hereby acknowledge that they, officials of the Parties' bodies and their other officials are aware of the requirements of the Code of Ethics of JSC "Ukrainian railways", Corruption Prevention and Counteraction Policy of JSC "Ukrainian railways", Anti-Corruption Program and other public documents of JSC "Ukrainian railways" related to the business integrity and prevention of corruption posted on the official website of JSC "Ukrainian railways" and the Customer's

питань ділової доброчесності та запобігання корупції, що знаходяться у вільному доступі, та зобов'язуються дотримуватися положень зазначених документів та забезпечити їх дотримання особами, які задіяні у виконанні цього Договору.

10.2. Сторони засвідчують, що на дату укладення цього Договору та на період його виконання та чинності, Сторони та їх посадові особи органів Сторін, їх інші посадові особи та працівники (далі – Співробітники), афілійовані особи та їх Співробітники, їх постачальники та їх Співробітники, їх підрядники та їх Співробітники, їх посередники (агенти, брокери, дистриб'ютори, представники та інші) та їх Співробітники, та інші особи, які задіяні у виконанні цього Договору (надалі всі перераховані – Особи):

а) діють і будуть діяти у відповідності до: застосовного для цілей цього Договору законодавства (в тому числі екстериторіального) та міжнародних актів у сфері запобігання корупції, протидії легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, яке поширюється на них та на цей Договір (далі – Антикоруційне законодавство); наведених у пункті 10.1 цього Договору документів з питань ділової доброчесності та запобігання корупції Сторін (далі – стандарти ділової доброчесності та запобігання корупції Сторін);

б) запровадили та впроваджують, підтримують та будуть підтримувати необхідні політики, процедури та заходи, у тому числі щодо підвищення рівня обізнаності своїх працівників та ділових партнерів у сфері ділової доброчесності та запобігання корупції, з метою дотримання Антикоруційного законодавства, стандартів ділової доброчесності та запобігання корупції Сторін та наведених у цьому розділі засвідчень та гарантій Сторін;

в) не використовуватимуть кошти, майно та/або послуги, отримані за цим Договором, з метою фінансування або

documents related to the business integrity and prevention of corruption, which are freely available, and that they shall comply and ensure that the persons engaged to fulfill this Agreement comply with provisions of these documents.

10.2. The Parties represent and warrant that, as of the date of this Agreement and for as long as it is valid and effective, the Parties and officials of the Parties' bodies, their other officials and employees (the "Employees"), affiliates and their Employees, their suppliers and their Employees, their contractors and their Employees, their intermediaries (agents, brokers, distributors, representatives and others) and their Employees, and other persons engaged to fulfill this Agreement (collectively, the "Persons"):

a) act and will act in accordance with the laws governing this Agreement (including extraterritorial legislation) and international regulations related to the prevention of corruption, combating the legalization (laundry) of the proceeds of crime, which are applicable to them and this Agreement (the "Anti-Corruption Legislation"); the Parties' documents related to the business integrity and prevention of corruption as listed in clause 10.1 of this Agreement (the "business integrity and corruption prevention standards of the Parties");

b) have implemented and are implementing and maintaining and will implement necessary policies, procedures and measures, including those aimed at raising the level of awareness of their employees and business partners in relation to the business integrity and corruption prevention, to comply with the Anti-Corruption Legislation, business integrity and corruption prevention standards of the Parties, including those referred to in this section setting out the Parties' representations and warranties;

c) will not use the funds, property and/or services received under this Agreement to

підтримання будь-якої діяльності, яка є або може бути визнана порушенням чи може бути розцінена як порушення Антикорупційного законодавства, стандартів ділової доброчесності та запобігання корупції Сторін (зокрема, але не обмежуючись, шляхом надання позики, здійснення внеску/вкладу, проведення платежів або передачі коштів/майна у інший спосіб на користь своєї дочірньої компанії, афілійованої особи, спільного підприємства, службової особи, особи, уповноваженої на виконання функцій держави або місцевого самоврядування чи її близьких осіб, іншої особи);

г) не будуть обіцяти, пропонувати, виплачувати, так само як і дозволяти, погоджувати виплату будь-яких грошових коштів або іншого майна, переваг, пільг, послуг, нематеріальних активів, будь-яких інших вигод нематеріального чи негрошового характеру без законних на те підстав (далі – неправомірна вигода) прямо або опосередковано будь-яким особам за вчинення чи не вчинення такою особою будь-яких дій або прийняття будь-яких рішень на користь Сторони або Особи;

д) не будуть приймати обіцянки, пропозиції неправомірної вигоди, одержувати неправомірну вигоду або вимагати її надання прямо або опосередковано для себе або інших осіб від будь-яких осіб за вчинення чи не вчинення Стороною або Особою будь-яких дій або прийняття будь-яких рішень на користь таких осіб;

е) відмовляються від стимулювання будь-яким чином іншої Сторони, Осіб, у тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, цінностей, матеріальних благ, безоплатного виконання на їх користь робіт (послуг) та іншими, не вказаними у цьому розділі Договору способами, що спрямоване на забезпечення виконання будь-яких дій на користь стимулюючої Сторони, які йдуть врозріз з принципами прозорості та відкритості взаємовідносин між Сторонами.

finance or support any activities that constitute or may be found as a violation or may be considered as a breach in the Anti-Corruption Legislation, business integrity and corruption prevention standards of the Parties (including, but not limited to, by disbursing a loan, making a contribution/deposit, making payments or transferring funds/property in another way for the benefit of its subsidiary, affiliate, joint venture, official, person authorized to fulfill functions of the state or local self-government or its relatives, another person);

d) will not promise, offer, pay, nor allow or agree to pay any money or other property, advantages, benefits, services, intangible assets, any other benefits of an intangible or non-monetary nature without legal grounds (the “unlawful benefit”), either directly or indirectly, to any person in consideration for such person taking or omitting to take any actions or making any decisions for the benefit of the Party or the Person;

e) will not accept promises, offers related to, receive or demand giving, an unlawful benefit directly or indirectly for themselves or other persons from any persons in consideration for the Party or the Person taking or omitting to take any actions or making any decisions for the benefit of such persons;

f) refrain from encouraging employees of the other Party and the Persons in any manner, including by way of giving money or gifts, valuables, material benefits, performing any works (services) for them at no cost or by any other means not mentioned in this section hereof, to ensure that any actions are taken for the benefit of the encouraging Party contrary to the principles of transparent and open relationships between the Parties.

10.3. Сторони зобов'язуються забезпечити відсутність конфлікту інтересів (потенційного або реального), який має або може мати вплив на об'єктивність або неупередженість прийняття рішень або на вчинення чи невчинення дій під час укладення та виконання цього Договору. У випадку виявлення конфлікту інтересів (потенційного або реального) Сторона, якій стало відомо про виникнення такого конфлікту інтересів, зобов'язана протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту виявлення повідомити іншу Сторону про виникнення конфлікту інтересів способом, визначеним у пункті 10.6 цього розділу Договору. Сторона, у якій виник конфлікт інтересів, зобов'язана протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту виявлення вжити всіх необхідних заходів для врегулювання конфлікту інтересів та повідомити іншу Сторону про вжиті заходи.

10.4. Сторони зобов'язуються негайно повідомляти одна одну у разі виникнення зав'язків або відносин контролю із політичними партіями, громадськими організаціями, їх представниками, особами, уповноваженими на виконання функцій держави або місцевого самоврядування чи їх близькими особами.

10.5. Сторони визнають проведення процедур щодо запобігання корупції, забезпечують реалізацію процедур з проведення антикорупційних перевірок своїх ділових партнерів з метою запобігання ризиків залучення Сторін до корупційної діяльності і контролюють їх дотримання, при цьому Сторони докладають розумні зусилля, щоб мінімізувати ризик відносин з діловими партнерами, які можуть бути залучені до корупційної діяльності, а також надають взаємне сприяння один одному в цілях запобігання корупції.

10.6. У разі виникнення в однієї із Сторін цього Договору підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов цього розділу Договору, або якщо Стороні стало відомо про таке порушення,

10.3. The Parties shall ensure that there is no conflict of interest (potential or actual), which affect or may affect decision making as being impartial or unbiased, or actions taken or omitted to be taken upon entering into or fulfilling this Agreement. If any conflict of interest (potential or actual) is found, the Party who became aware of such conflict of interest shall notify the other Party that there is a conflict of interest within five (5) business days after the conflict of interest was found in the manner set forth in clause 10.6 of this Agreement. The Party that has a conflict of interest shall take all necessary measures to resolve the conflict of interest within ten (10) business days after it was so found and inform the other Party of the measures taken.

10.4. The Parties shall immediately notify each other if there are any ties or control relations with political parties, public organizations, their representatives, persons authorized to perform functions of the state or local self-government, or their close relatives.

10.5. The Parties acknowledge that procedures shall be in place to prevent corruption, ensure that procedures are implemented to carry out anti-corruption checks in relation to their business partners to prevent the risk that the Parties may be involved in corrupt activities, and follow up their compliance; in addition, the Parties shall make reasonable efforts to minimize the risk of relations with business partners that may be involved in corrupt activities and assist each other in preventing corruption.

10.6. If either of the Parties to this Agreement suspects that there is or may be a breach in the terms and conditions of this Agreement or if the Party becomes aware of such breach, such Party shall give written

така Сторона зобов'язана повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі в електронному вигляді на електронну пошту протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту виникнення такої підозри. У повідомленні про підозру порушення чи порушення іншою Стороною, Особами умов цього розділу Договору (далі – Повідомлення) Сторона зобов'язана послатися на факти або надати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підставу припускати, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких положень цього розділу Договору, та зазначити дату укладення, номер та найменування Сторін Договору.

Повідомлення має бути завірене підписом уповноваженої особи/уповноважених осіб Сторони, або електронним цифровим підписом уповноваженої особи/уповноважених осіб Сторони згідно з вимогами законодавства, і направляється на адресу іншої Сторони в паперовому вигляді або засобами електронної пошти у формі електронного документу, оформленого з дотриманням вимог законодавства.

Електронна пошта для надіслання повідомлень АТ «Укрзалізниця» про порушення умов цього розділу Договору: електронна адреса compliance@uz.gov.ua

Електронна пошта для надіслання повідомлень Клієнту про порушення умов цього розділу Договору зазначаються у п. 13.2. Договору.

Сторона, яка отримала Повідомлення, зобов'язана його розглянути та повідомити іншу Сторону про результати розгляду не пізніше 10 (десяти) робочих днів з моменту отримання Повідомлення. Відповідь Сторони про результати розгляду Повідомлення (далі – Відповідь) підписується та направляється іншій Стороні у формі та в порядку, визначеному цим розділом Договору для Повідомлення.

10.7. Сторони цим засвідчують та

notice thereof to the other Party in an electronic format by email within five (5) business days after such suspicion arose. In its notice stating that the other Party or the Persons are suspected to be or actually are in breach of the terms and conditions of this section of the Agreement (the “Notice”), the Party shall refer to the facts or provide materials that confirm reliably or give reasons to assume that there was or may be a breach in any of the provisions of this Agreement with indication to the date and number of the Agreement and name of the Parties to the Agreement.

The Notice shall be certified with a signature of the authorized person / authorized persons of the Party or an electronic digital signature of the authorized person/authorized persons of the Party as required by the laws and shall be sent at the address of the other Party as a hard copy or by email in the form of an electronic document issued in compliance with requirements of the laws.

The email address at which JSC “Ukrainian railways” shall be given notices of violations of the terms and conditions of this section of the Agreement is compliance@uz.gov.ua

The email address at which Customer shall be given notices of violations of the terms and conditions of this section of the Agreement is stated in clause 13.2 of the Agreement.

A Party who received the Notice shall consider such Notice and notify the other Party of results of such consideration within ten (10) business days following the receipt of the Notice. The Party’s response to the results of consideration of the Notice (the “Response”) is signed and sent to the other Party in the format and in the manner set forth in this section of the Agreement in relation to the Notice.

10.7. The Parties hereby represent and

гарантують одна одній, що (як на момент підписання Сторонами цього Договору, так і на майбутнє (на період чинності та виконання Договору):

(а) до Сторони та її посадових осіб (зокрема, Наглядової ради, Правління, Ради директорів тощо) не застосовані санкції Ради безпеки ООН, Відділу контролю за іноземними активами Державного казначейства США, Департаменту торгівлі Бюро промисловості та безпеки США, Державного департаменту США, Європейського Союзу, Швейцарії, України, Великобританії та будь-якої іншої держави чи організації, рішення та акти якої є юридично обов'язковими (надалі – «Санкції»); та

(б) Сторона не співпрацює та не пов'язана відносинами контролю з особами, до яких застосовані Санкції;

(в) Сторона не задіяна та не бере участь у будь-яких відносинах, пов'язаних з легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванням тероризму та фінансуванням розповсюдження зброї масового знищення.

У разі застосування санкцій до однієї із Сторін або до фізичної чи юридичної особи (осіб), пов'язаної (пов'язаних) із Стороною відносинами контролю, або у випадку співпраці Сторони (або фізичної чи юридичної особи (осіб), пов'язаної (пов'язаних) із Стороною відносинами контролю) з особою, до якої застосовано санкції, така Сторона зобов'язується негайно (протягом одного робочого дня) повідомити про це іншу Сторону шляхом надіслання повідомлення на електронну адресу: compliance@uz.gov.ua або на електронну пошту, зазначену у п. 13.2. Договору (для Клієнта). Якщо в результаті такого застосування санкцій виконання іншою Стороною, повністю або частково, зобов'язань за Договором стає протиправним або суперечить будь-якому законодавству в будь-якій застосовній юрисдикції, інша Сторона має право

warrant to each other that (either as of the time when the Parties sign this Agreement or for the future as long as this Agreement is valid and effective):

(a) the Party and their officials (including, in particular, the Supervisory Board, Management Board, Board of Directors, etc.) are not subject to the sanctions imposed by United Nations Security Council, Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury, Bureau of Industry and Security of the U.S. Department of Commerce, US Department of State, European Union, Switzerland, Ukraine, United Kingdom or any other state or organization, which decisions and acts are legally binding (the “Sanctions”); and

(b) the Party does not cooperate and has no relations of control with persons who were Sanctioned;

(c) the Party is not involved and does not participate in any relations connected with the legalization (laundering) of proceeds of crime, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction.

If the Sanctions are imposed on either of the Parties or an individual (individuals) or legal entity (entities) affiliated with the Party by relations of control or if the Party (or an individual (individuals) or legal entity (entities) affiliated with the Party by relations of control) cooperates with the person on whom the Sanctions were imposed, such Party shall immediately (within one business day) notify thereof the other Party by sending a message at the email address: compliance@uz.gov.ua or the email address set forth in clause 13.2. of the Agreement (for the Customer). If, as a result of the Sanctions so imposed, it becomes unlawful or contrary to any laws in any applicable jurisdiction for the other Party to fulfill its obligations hereunder, in full or in part, the other Party shall be entitled to terminate immediately the Agreement by giving notice thereof to the Party on which the Sanctions were imposed by sending a message at the

негайно припинити дію Договору, про що повідомляє Сторону, щодо якої застосовано санкції, шляхом надіслання повідомлення на вищезазначені електронні адреси. У такому випадку Договір вважається припиненим на наступний день після направлення повідомлення про припинення Договору. Крім того, Сторона зобов'язується відшкодувати іншій Стороні всі збитки, завдані у зв'язку із вищезазначеним застосуванням санкцій до Сторони або до фізичної чи юридичної особи (осіб), пов'язаної (пов'язаних) із Стороною відносинами контролю або застосуванням санкцій до фізичної чи юридичної особи (осіб), із якою співпрацює Сторона (або пов'язана (пов'язані) з нею фізична особа (особи) чи юридична особа (особи)).

У разі змін в ланцюгу власників (у т. ч. бенефіціарів) Сторони та/або в керівних та виконавчих органах, Сторона зобов'язується надати відповідну інформацію іншій Стороні протягом (5) п'яти робочих днів з дати внесення таких змін, якщо такі зміни суперечать запевненням та гарантіям і можуть привести до невиконання зобов'язань Сторони за вищенаведеними пунктами.

10.8. Сторони гарантують здійснення належного розгляду Повідомлень з дотриманням принципів конфіденційності та застосування ефективних заходів щодо усунення порушень цього розділу Договору. Сторони гарантують повну конфіденційність інформації, а також відсутність негативних наслідків для осіб, які повідомили про факт порушення умов цього розділу Договору.

10.9. Сторони зобов'язуються забезпечувати зберігання всієї інформації, яка стосується укладення та виконання цього Договору, в тому числі щодо своїх ділових партнерів, які мають відношення до цього Договору, протягом 3 (трьох) років після закінчення строку його дії та надавати їх на запит одна одній або уповноваженим

аforementioned email addresses. If so, the Agreement shall be deemed to have been terminated on the next day following the day after the notice of termination of the Agreement was given. Moreover, a Party shall compensate the other Party for all damage caused by the Sanctions imposed, as mentioned above, on the Party or an individual (individuals) or legal entity (entities) affiliated with the Party by relations of control or by the Sanctions imposed on an individual (individuals) or legal entity (entities) with whom the Party (or an individual (individuals) or legal entity (entities) affiliated with it) cooperates.

If there are changes in the chain of the Party's owners (including beneficiaries) and/or in the managerial and executive bodies, the Party shall furnish relevant information to the other Party within five (5) business days after such changes were made, provided that such changes are contrary to the representations and warranties and may result in non-fulfilment of the Party's obligations under the aforementioned clauses.

10.8. The Parties represent and warrant that they will review the Notice properly and in compliance with confidentiality principles and apply effective measures to eliminate any breach in this section of the Agreement. The Parties represent and warrant that they will ensure that the information is treated with utmost confidentiality and the persons who reported the violation of the terms and condition of this section of the Agreement suffer no adverse consequences.

10.9. The Parties shall ensure that all information related to the execution and fulfilment of this Agreement, including information related to its business partners as relevant to this Agreement, is kept for three (3) years after the expiration of the effective period hereof and shall provide each other with such information at their request or request of

Сторонами особам.

10.10. У випадку порушення Стороною запевнень, гарантій та зобов'язань, зазначених у цьому розділі Договору, така Сторона зобов'язується відшкодувати іншій Стороні документально підтверджені збитки, спричинені таким порушенням.

10.11. Сторони визнали та погодили, що положення цього розділу Договору є істотними умовами Договору відповідно до частини першої статті 638 Цивільного кодексу України.

11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Зміни та доповнення до Договору вносяться за взаємною згодою Сторін шляхом укладання Додаткових угод, за виключенням випадків прямо встановлених Договором. Додаткові угоди до Договору є чинними з моменту підписання Сторонами.

11.2. Питання, що не врегульовані Договором вирішуються відповідно до законодавства України.

11.3. Сторони мають такий статус платника податку на прибуток підприємств:

Виконавець – є платником податку на прибуток на загальних підставах.

Клієнт – є _____

11.4. Цей Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє до _____, а у частині взаєморозрахунків – до їх повного завершення.

11.5. Договір може бути достроково розірваний за взаємною згодою Сторін.

11.6. Кожна із сторін має право відмовитись від Договору в односторонньому порядку шляхом направлення іншій Стороні письмового повідомлення про розірвання Договору не менше ніж за тридцять днів до дати розірвання Договору. У такому разі, Сторони не несуть відповідальність за збитки, завдані у зв'язку із розірванням Договору.

persons authorized by the Parties.

10.10. If a Party is in breach of the representations, warranties and undertakings set forth in this section of the Agreement, such Party shall compensate the other Party for documented damage caused by such breach.

10.11. The Parties acknowledge and agree that provisions of this section of the Agreement are essential terms and conditions of the Agreement in accordance with Article 638 (1) of the Civil Code of Ukraine.

11. MISCELLANEOUS

11.1. This Agreement may be amended with mutual consent of the Parties by entering into Supplementary Agreements, unless otherwise expressly provided herein. The Supplementary Agreements hereto shall take legal effects once the Parties have signed them.

11.2. Issues not covered by this Agreement shall be resolved in accordance with the applicable laws of Ukraine.

11.3. The Parties have the following status of corporate profit tax payers:

The Services Provider is a profit tax payer on the common terms.

The Customer is _____

11.4. This Agreement shall take legal effect from the date of its signing by the Parties and remain in force until _____ and, to the extent related to mutual settlements, until they are made in full.

11.5. This Agreement may be terminated early with mutual consent from the Parties.

11.6. Each of the Parties shall be entitled to repudiate the Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party of termination of the Agreement at least thirty days prior to the intended date of termination of this Agreement. If so, the Parties shall not be held liable for the damage caused in connection with the termination of the Agreement.

11.7. Цей Договір складений українською та англійською мовами, у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін, що мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей між українською та англійською версією цього Договору, українська версія цього Договору має переважну силу.

12. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

12.1. Додаток 1 – Форма «Заявка на надання послуг № _____ за Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»;

12.2. Додаток 2 – Форма «Повідомлення Клієнта про скасування отримання транспортно-експедиторських послуг за узгодженою Заявкою від _____ № _____ згідно з Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»;

12.3. Додаток 3 – Форма «Повідомлення Клієнта про зменшення обсягу транспортно-експедиторських послуг за узгодженою заявкою від _____ № _____ згідно з Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»;

12.4. Додаток 4 – Форма «Повідомлення Виконавця про зупинення надання транспортно-експедиторських послуг за узгодженою Заявкою від _____ № _____ за Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»;

12.5. Додаток 5 – Вимоги щодо оформлення безвідкличної банківської гарантії, зазначеної у підпункті 4.3.2. Договору;

12.6. Додаток 6 – Порядок розрахунку коефіцієнту вартості відстрочення платежу відповідно до умов підпункту 4.3.2. Договору;

12.7. Додатки є невід'ємною частиною Договору з моменту їх підписання Сторонами.

11.7. This Agreement is made in duplicate in the Ukrainian and English languages, one for each Party and both having the same legal effect. In the event of any discrepancy between Ukrainian and English texts of this Agreement, the Ukrainian text of this Agreement shall prevail.

12. ANNEXES TO THE AGREEMENT

12.1. Annex 1 – Form of Request No. _____ for Provision of Services under Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____;

12.2. Annex 2 – Form of the Customer's Notice of Cancellation of the Receipt of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____;

12.3. Annex 3 – Form of the Customer's Notice of Reduction in the Volume of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____;

12.4. Annex 4 – Form of the Services Provider's Notice of Suspension of the Provision of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____;

12.5. Annex 5 – Requirements to the Issuance of the Irrevocable Bank Guarantee set forth in clause 4.3.2. of the Agreement;

12.6. Annex 6 – Procedure for Calculating the Payment Delay Cost Ratio in accordance with the terms and conditions set forth in clause 4.3.2. of the Agreement;

12.7. The Annexes shall constitute an integral part of this Agreement with effect from the moment of its signing by the Parties.

13. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН

13.1. Інформація про Виконавця:

Акціонерне товариство «Українська залізниця» (АТ «Укрзалізниця»). Ідентифікаційний код юридичної особи 40075815. Індивідуальний податковий номер платника по-датку на додану вартість 400758126555. Місцезнаходження: 03150, Україна, м. Київ-150, вул. Єжи Гедройця, б. 5. Факс: (044) 465-40-83.

Ліцензія видана Державною службою України з безпеки на транспорті на перевезення пасажирів, небезпечних вантажів та небезпечних відходів залізничним транспортом, дата і номер прийняття рішення № 77 від 01.03.2016.

Філія «Центр транспортної логістики» АТ «Укрзалізниця». Ідентифікаційний код відокремленого підрозділу 40123465. Місцезнаходження: Україна, 03038, м. Київ, вул. І. Федорова, 32. (044) 465-22-22, факс (044) 309-67-37, exp@uz-cargo.com.

Реквізити для перерахування коштів в гривні: поточний рахунок зі спеціальним режимом використання UA 62 300465 00000 00260333021667. Отримувач: Філія «Єдиний розрахунковий центр залізничних перевезень» акціонерного товариства «Українська залізниця» (скорочено Філія «ЄРЦ» АТ «Укрзалізниця»). Ідентифікаційний код відокремленого підрозділу 40081279. Місцезнаходження: Україна, 03049, м. Київ, вул. Уманська, 5. Приймальня: (044) 465.11.09, факс 248.04.33, 465.10.01; ercs@uz.gov.ua. Бухгалтерія: 465.11.45, 465.23.34, 406.91.09, факс 465.23.34; ercf9@uz.gov.ua.

Реквізити для перерахування коштів в доларах США: Beneficiary – branch «Shared Billing Center of Railway Transportations» of joint stock company «Ukrainian railways» (branch «SBC» of JSC «Ukrainian railways»), Ukraine, Kyiv, Umanska str., 5. Beneficiary's account № UA093004650000000260013011667.

Beneficiary bank: Joint Stock Company

13. PLACE OF BUSINESS AND DETAILS OF THE PARTIES

13.1. Information relating to the Services Provider

Joint Stock Company “Ukrainian railways” (JSC “Ukrainian railways”), legal entity identification code 40075815. Value added tax payer identification number 400758126555. Having its place of business at 5 Jerzy Giedroyc Street, Kyiv-150, 03150, Ukraine. Fax: (044) 465-40-83.

The license issued by the State Transport Safety Service of Ukraine for carriage of passengers, dangerous goods and hazardous waste by rail, date and number of decision, No. 77 dated 1/3/2016.

Transport Logistics Center, Branch of JSC “Ukrainian railways”. Separate unit identification code 40123465, having its place of business at 32 Ivana Fedorova Street, Kyiv, 03038, Ukraine (044) 465-22-22, fax (044) 309-67-37, exp@uz-cargo.com.

Details for transfer of funds in Hryvnias: special treatment current account No. UA 62 300465 00000 00260333021667. Beneficiary: Shared Billing Center of Railway Transportations, Branch of Joint Stock Company “Ukrainian railways” (whose abbreviated name is SBC Branch of JSC “Ukrainian railways”), separate unit identification code 40081279, having its place of business at 5 Umanska Street, Kyiv, 03049, Ukraine. Reception Office: (044) 465.11.09, fax 248.04.33, 465.10.01; ercs@uz.gov.ua. Accounting Office: 465.11.45, 465.23.34, 406.91.09, fax 465.23.34; ercf9@uz.gov.ua.

Details for transfer of funds in US Dollars: Beneficiary – branch «Shared Billing Center of Railway Transportations» of joint stock company “Ukrainian railways” (branch “SBC” of JSC “Ukrainian railways”), Ukraine, Kyiv, Umanska str., 5. Beneficiary's account No. UA093004650000000260013011667.

Beneficiary bank: Joint Stock Company «STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE» (JSC Oschadbank), Ukraine, 01001, Kyiv, 12-g Hospitalna Str., Swift code COSBUAUK.

<p>«STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE» (JSC Oschadbank), Ukraine, 01001, Kyiv, 12-g Hospitalna Str., Swift code COSBUAUK. Intermediary bank: CITIBANK N.A., New York, USA, Swift code CITIUS33, Acc. № 36128911; JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA, Swift code CHASUS33, Acc. № 001-1-194057; THE BANK OF NEW YORK MELLON, New York, USA, Swift code IRVTUS3N, Acc. № 8901395722.</p> <p>Реквізити для перерахування коштів в євро: Beneficiary – branch «Shared Billing Center of Railway Transportations» of joint stock company «Ukrainian railways» (branch «SBC» of JSC «Ukrainian railways»), Ukraine, Kyiv, Umanska str., 5. Beneficiary’s account UA093004650000000260013011667. Beneficiary bank: Joint Stock Company «STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE» (JSC Oschadbank), Ukraine, 01001, Kyiv, 12-g Hospitalna Str., Swift code COSBUAUK. Intermediary bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main Swift code COBADEFF, Acc. № 4008865941/01.</p>	<p>Intermediary bank: CITIBANK N.A., New York, USA, Swift code CITIUS33, Acc. № 36128911; JPMORGAN CHASE BANK, New York, USA, Swift code CHASUS33, Acc. № 001-1-194057; THE BANK OF NEW YORK MELLON, New York, USA, Swift code IRVTUS3N, Acc. № 8901395722.</p> <p>Details for transfer of funds in Euro: Beneficiary – branch «Shared Billing Center of Railway Transportations» of joint stock company «Ukrainian railways» (branch «SBC» of JSC «Ukrainian railways»), Ukraine, Kyiv, Umanska str., 5. Beneficiary’s account UA093004650000000260013011667. Beneficiary bank: Joint Stock Company «STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE» (JSC Oschadbank), Ukraine, 01001, Kyiv, 12-g Hospitalna Str., Swift code COSBUAUK. Intermediary bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main Swift code COBADEFF, Acc. № 4008865941/01.</p>
<p>Від імені Виконавця / For and on behalf of the Services Provider:</p>	
<p>Заступник директора філії з комерційних питань філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Commercial Issues of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Пушкаш О.А./ Oleksandr Pushkash</u> _____ посада / position прізвище, ім’я, по батькові / name and surname підпис / signature</p> <p>Заступник директора філії з експедирування філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Forwarding of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Ільницький Є.М./ Yevhen Ilnytskyi</u> _____ посада / position прізвище, ім’я, по батькові / name and surname підпис / signature</p>	

13.2. Інформація про Клієнта:	13.2. Information relating to the Customer
_____	_____
(скорочено - _____) _____)	(abbreviated name, _____) _____)
Код ЄДРПОУ _____ ІПН _____	Identification (USREOU) code _____ TIN _____
Місцезнаходження: _____, _____ _____ _____	Having its place of business at _____, _____ _____ _____
Філія: _____ _____ (*)	Branch: _____ _____ (*)
(скорочено _____ - _____) _____)(*)	(abbreviated name, _____) _____)(*)
Код ЄДРПОУ філії _____ (*)	Branch's identification (USREOU) code _____ (*)
Місцезнаходження: _____, _____ _____ _____	Having its place of business at _____, _____ _____ _____
тел. (_____) _____ факс. (_____) _____	phone (_____) _____ fax (_____) _____
E-mail: _____	E-mail: _____
<u>Банківські реквізити:</u> поточний рахунок № _____ _____ _____	<u>Banking details:</u> Current account No. _____ _____ _____
в _____	in _____
<u>Банківські реквізити для нерезидентів України, в доларах США (євро):</u>	<u>Banking details for non-residents of Ukraine, in US Dollars (Euros):</u>
Beneficiary _____	Beneficiary _____
Beneficiary's account № _____	Beneficiary's account No. _____
Beneficiary bank: _____,	Beneficiary bank: _____,
Swift code _____,	Swift code _____,
Intermediary bank: _____,	Intermediary bank: _____,
Swift code _____,	Swift code _____,
Acc. № _____.	Acc. No. _____.
* – зазначається у випадку укладення Договору про надання транспортно-експедиторських послуг	* – to be inserted if the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services is made with a branch

<p><i>філією від імені юридичної особи на правовій підставі.</i></p>	<p><i>acting for and on behalf of a legal entity on a legal basis.</i></p>
<p>Від імені Клієнта / For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____</p> <p>посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p>	
<p style="text-align: right;">Додаток 1</p> <p style="text-align: center;">до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p>ФОРМА</p> <p>Заявка на надання послуг № _____ за Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»</p> <p style="text-align: right;">«_____» _____ 202__ р</p> <p>_____ /повне найменування юридичної особи, фізичної особи – підприємця/ (далі – Заявник), надаючи Акціонерному товариству «Українська залізниця» в особі філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця» цю Заявку на надання послуг за Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____ підтверджує відомості щодо умов надання послуги, а саме:</p> <p>Строк та період надання послуг: _____ (але не більше трьох місяців); Країна, залізниця, станція відправлення вантажу та її код: _____; Країна, залізниця, станція призначення вантажу та її код: _____; Прикордонні станції переходів, транзитний перевізник (за наявності): _____; Вид, найменування та код вантажу за ЄТСНВ (Єдина тарифно-статистична номенклатура вантажів): _____; Вид, найменування та код вантажу за ГНВ (Гармонізована номенклатура вантажів): _____; Вид, найменування та код вантажу за ТН ЗЕД (Товарна номенклатура</p>	<p style="text-align: right;">Annex 1</p> <p style="text-align: center;">to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p>FORM</p> <p>Request No. ____ for Provision of Services under Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____</p> <p style="text-align: right;">“_____” _____ 202__</p> <p>_____ /full name of the legal entity or individual entrepreneur/ (the “Applicant”), by placing this Request for Provision of Services under Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____ with Joint Stock Company “Ukrainian railways” as represented by its Branch “Transport Logistics Center”, confirms the information related to the terms and conditions of provision of the services, such as, namely:</p> <p>Time limits and period to provide the services: _____ (but no more than three months); Country, railways, station of freight shipment and its code: _____; Country, railways, station of freight destination and its code: _____; Border crossing stations, transit carrier (if any): _____; Type, description and code of the goods under the Unified Tariff and Statistical Nomenclature of Goods: _____; Type, description and code of the goods under the Harmonized Nomenclature of Goods: _____; Type, description and code of the goods under the Commodity Nomenclature for Foreign</p>

<p>зовнішньоекономічної діяльності): _____;</p> <p>Обсяг вантажу в тонах: _____, завантаження вагону в тонах: _____;</p> <p>Обсяг вантажу в вагонах: _____;</p> <p>Точна та повна назва відправника, його код: _____;</p> <p>Поштова адреса відправника: _____;</p> <p>Точна та повна назва одержувача, його код: _____;</p> <p>Поштова адреса одержувача: _____;</p> <p>Рід (тип) рухомого складу: _____;</p> <p>Графік відвантаження: _____ (за наявності);</p> <p>Одержувач порожнього вагону на станції призначення (за наявності): _____;</p> <p>Інша інформація: _____ (наприклад, особливості вантажу негабаритність/клас небезпеки);</p> <p>Система оплати (А, Б).</p> <p>Від імені Клієнта:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ посада _____ прізвище, ім'я, по батькові підпис (*)</p> <p><i>* – у випадку надання в паперовій формі. В електронній формі засвідчується кваліфікованим електронним підписом.</i></p>	<p>Economic Activities: _____;</p> <p>Freight volume in tons: _____, car loading capacity in tons: _____;</p> <p>Freight volume in railway cars: _____;</p> <p>Correct and full name of the consignor, its code: _____;</p> <p>Postal address of the consignor: _____;</p> <p>Correct and full name of the consignee, its code: _____;</p> <p>Postal address of the consignee: _____;</p> <p>Kind (type) of the rolling stock: _____;</p> <p>Shipping schedule: _____ (if any);</p> <p>Recipient of an empty railway car at the destination station (if any). _____;</p> <p>Other Information: _____ (for example, specifics of the goods, oversized goods /danger class);</p> <p>Payment system (A or B).</p> <p>For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ position _____ full name signature (*)</p> <p><i>* if provided as a hard copy. If provided as a soft copy, it shall be certified with a qualified electronic signature.</i></p>
<p>Додаток 2 до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p>ФОРМА</p> <p>Повідомлення Клієнта про скасування отримання транспортно-експедиторських послуг за узгодженою Заявкою від _____ згідно з Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____»</p> <p>_____ /повне найменування юридичної особи, фізичної особи –</p>	<p>Annex 2 to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p>FORM</p> <p>Customer's Notice of Cancellation of the Receipt of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____</p> <p>_____ /full name of the legal entity or individual entrepreneur/ (identification</p>

<p><i>підприємця/ (ідентифікаційний код, РНОКПП _____) скасовує отримання послуги відповідно до Протоколу погодження договірної ціни від __.__.202_ № _____, починаючи з __.__. року.</i></p> <p><i>Зобов'язуємося сплатити штраф за кожен вагон з залишку невідправлених вагонів у розмірі, який визначається відповідно до розд. 6 Договору про надання транспортно-експедиторських послуг.</i></p> <p>Від імені Клієнта:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ посада _____ прізвище, ім'я, по батькові _____ підпис (*)</p> <p><i>* – у випадку надання в паперовій формі. В електронній формі засвідчується кваліфікованим електронним підписом.</i></p>	<p><i>code, taxpayer record card registration number _____), hereby cancels the receipt of the services under Contract Price Schedule No. _____ dated __.__.202_ with effect from __.__.</i></p> <p><i>We undertake to pay a fine for each railway car being on the balance of unshipped railway cars in the amount set forth in clause 6 of the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services.</i></p> <p>For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ position full name signature (*) <i>* if provided as a hard copy. If provided as a soft copy, it shall be certified with a qualified electronic signature.</i></p>
<p style="text-align: right;">Додаток 3</p> <p style="text-align: center;">до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p>ФОРМА</p> <p>Повідомлення Клієнта про зменшення обсягу транспортно-експедиторських послуг за узгодженою заявкою від _____ згідно з Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____</p> <p>_____ /повне найменування юридичної особи, фізичної особи – підприємця/ (ідентифікаційний код, РНОКПП _____) коригує із застосуванням відсотку разового зменшення отримання послуги відповідно до Протоколу погодження договірної ціни від __.__.202_ № _____.</p> <p>Скоригований обсяг перевезень до кінця строку дії послуги відповідно до Заявки № _____ становить _____ вагонів.</p> <p><i>Зобов'язуємося сплатити штраф за</i></p>	<p style="text-align: right;">Annex 3</p> <p style="text-align: center;">to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p>FORM</p> <p>Customer's Notice of Reduction in the Volume of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____</p> <p>_____ /full name of the legal entity or individual entrepreneur/ (identification code, taxpayer record card registration number _____), adjusts by applying a percentage of one-time reduction the receipt of the service under Contract Price Schedule No. _____ dated __.__.202_.</p> <p>The adjusted transportation volume until the end of the service period under Request No. _____ is _____ railway cars.</p> <p><i>We undertake to pay a fine for each railway car being on the balance of unshipped</i></p>

<p>кожен вагон з залишку невідправлених вагонів у розмірі, який визначається відповідно до розд. 6 Договору про надання транспортно-експедиторських послуг.</p> <p>Від імені Клієнта:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ посада _____ прізвище, ім'я, по батькові _____ підпис (*)</p> <p><i>* – у випадку надання в паперовій формі. В електронній формі засвідчується кваліфікованим електронним підписом.</i></p>	<p>railway cars in the amount set forth in clause 6 of the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services.</p> <p>For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ position _____ full name signature (*)</p> <p><i>* if provided as a hard copy. If provided as a soft copy, it shall be certified with a qualified electronic signature.</i></p>
<p style="text-align: right;">Додаток 4</p> <p style="text-align: center;">до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p>ФОРМА</p> <p>Повідомлення Виконавця про зупинення надання транспортно-експедиторських послуг за узгодженою Заявкою від _____ № _____ за Договором про надання транспортно-експедиторських послуг від _____ № _____</p> <p>Акціонерним товариством «Українська залізниця» в особі філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця» припиняється надання послуг відповідно до Заявки від ____.202__ № _____ у зв'язку з порушенням Клієнтом умов Договору, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> Недостатність (відсутність) оплати послуг станом на _____.2022 складає - _____ грн. <p>Від імені Виконавця:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ посада _____ прізвище, ім'я, по батькові _____ підпис (*)</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: right;">Annex 4</p> <p style="text-align: center;">to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p>FORM</p> <p>Services Provider's Notice of Suspension of the Provision of Freight Forwarding Services under agreed Request No. _____ dated _____ pursuant to Agreement No. _____ for Provision of Freight Forwarding Services dated _____</p> <p>Joint Stock Company "Ukrainian railways" as represented by its Branch "Transport Logistics Center", suspends the provision of services under Request No. _____ dated ____.202__ in view that the Customer is in breach of the terms and conditions of the Agreement, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> The amount overdue (not paid) for the services as of _____.2022 is UAH _____. <p>For and on behalf of the Services Provider:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____ position _____ full name signature (*)</p> <p>_____</p>

<p>посада ім'я, по батькові</p> <p>прізвище, підпис (*)</p> <p><i>* – у випадку надання в паперовій формі. В електронній формі засвідчується кваліфікованим електронним підписом.</i></p>	<p>position full name signature (*)</p> <p><i>* if provided as a hard copy. If provided as a soft copy, it shall be certified with a qualified electronic signature.</i></p>
<p>Додаток 5 до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p>Вимоги щодо оформлення безвідкличної банківської гарантії, зазначеної у підпункті 4.3.2 Договору</p> <p>Клієнт надає Виконавцю у забезпечення виконання Договору безвідкличну банківську гарантію на суму вартості зобов'язань, які виникають з дня підписання сторонами Договору з урахуванням коефіцієнту до вартості послуг (Додаток 6 до Договору).</p> <p>Не пізніше 3 (трьох) банківських днів з дати укладання цього Договору, Клієнт надає Виконавцю у забезпечення виконання Договору у формі попередньо письмово погодженої із Виконавцем банківської гарантії в розмірі 100% від вартості послуг, яка зазначена у п. 4.5 Договору.</p> <p>Банківська гарантія виконання зобов'язань за Договором має бути оформлена у вигляді безвідкличної та безумовної банківської гарантії, без необхідності для Виконавця обґрунтовувати свою вимогу про сплату коштів за гарантією, без подання будь-яких інших документів, крім зазначеної вимоги, або виконання будь-яких інших умов та має містити умову про сплату коштів за гарантією банком-гарантом протягом 5 (п'яти) банківських днів після одержання вимоги Виконавця, відповідно до Єдиних правил ІСС щодо гарантій до вимоги № 758 від 2010 року.</p> <p>Банківська гарантія має забезпечувати належне виконання Клієнтом своїх</p>	<p>Annex 5 to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p>Requirements to the Issuance of the Irrevocable Bank Guarantee as set forth in clause 4.3.2 of the Agreement</p> <p>The Customer shall, by way of security for its obligations under the Agreement, provide the Services Provider with an irrevocable bank guarantee for the value of the obligations originating from the date at which the Parties sign the Agreement, subject to the service cost ratio (Annex 6 to the Agreement).</p> <p>The Customer shall, no later than three (3) banking days of the date of this Agreement, provide the Services Provider, by way of security for its obligations under the Agreement, with a bank guarantee in the form previously agreed upon in writing with the Services Provider for 100% of the cost of the services set forth in clause 4.5 of the Agreement.</p> <p>The bank guarantee serving as security for the obligations under the Agreement shall be issued in the form of an irrevocable and unconditional bank guarantee, which do not necessitate the Services Provider to substantiate its claim for payment under the guarantee or to submit any documents, other than such claim, or to comply with any other conditions and shall contain a condition that the guarantor bank shall make payment under the guarantee within five (5) banking days after receipt of the claim from the Services Provider, in accordance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758 of 2010.</p> <p>The bank guarantee shall secure that the</p>

зобов'язань за Договором та покривати зобов'язання Клієнта щодо сплати штрафних санкцій у передбачених Договором випадках.

Банківська гарантія має бути видана однією з наступних фінансових установ:

- банком, у якому держава прямо чи опосередковано володіє часткою понад 75 % статутного капіталу банку, або

- системно важливим банком (за класифікацією Національного банку України), регулятивний капітал (H1), якого на дату випуску гарантії перевищує 6,0 млрд. грн, або

- банком іноземної банківської групи, яка має довгостроковий кредитний рейтинг материнської компанії на рівні не нижче BBB - за методологією Fitch Ratings або Moody's Investors Service або S&P Global Ratings, або

- іноземним банком, який має довгостроковий кредитний рейтинг на рівні не нижче BBB- за методологією Fitch Ratings або Moody's Investors Service або S&P Global Ratings.

У будь-якому випадку, банк не має бути включено до переліку юридичних осіб, щодо яких державними органами України, США або країн ЄС застосовано спеціальні економічні чи інші обмежувальні санкції.

Гарантія має підпадати під дію і тлумачитись відповідно до «Уніфікованих правил для гарантій за вимогою» Міжнародної Торгової Палати в публікації МТП № 758 від 2010 року, підтверджуюча заява, що передбачена пунктом 15 [(a)], виключається.

Строк дії банківської гарантії має бути не менше строку дії Договору, збільшеного на 30 (тридцять) днів.

Банківська гарантія вважається анульованою з дати закінчення її дії та повертається банку-гаранту протягом 10 (десяти) банківських днів з цієї дати.

Розмір банківської гарантії зменшується пропорційно вартості прийнятих Клієнтом послуг та

Customer will fulfill its obligations under the Agreement and cover the Customer's obligations to pay penalties whenever the Agreement so provides.

The bank guarantee shall be issued by one of the following financial institutions:

- a bank in which the state directly or indirectly holds a share of more than 75% of the bank's authorized capital; or

- a systemically important bank (according to the classification of the National Bank of Ukraine), which regulatory capital (H1) exceeds UAH 6.0 billion as of the date of the guarantee; or

- a bank who is a member of a foreign banking group that has at least "BBB-" long-term credit rating of the parent as assigned by Fitch Ratings or Moody's Investors Service or S&P Global Ratings; or

- a foreign bank who has at least "BBB-" long-term credit rating assigned by Fitch Ratings or Moody's Investors Service or S&P Global Ratings.

In any event, the bank shall not be on the list of legal entities against whom special economic or other restrictive sanctions have been imposed by state bodies of Ukraine, the USA or EU countries.

The guarantee shall be governed by and construed in accordance with the Uniform Rules on Demand Guarantees issued by the International Chamber of Commerce in its Publication No. 758 of 2010, and the statement required in clause 15 [(a)] shall be excluded.

The bank guarantee shall be effective at least during the effective period of the Agreement increased by thirty (30) days.

The bank guarantee shall be deemed to have been canceled with effect from its expiration and returned to the guarantor bank within ten (10) banking days after such date.

The bank guarantee amount shall be reduced proportionally to the amount of services accepted by the Customer and calculated according to the formula:

$$\sum_{\text{new}} = \sum - \sum * V_{\text{service}} \div V_{\text{total}},$$

<p>розраховується за формулою:</p> $\Sigma_{\text{new}} = \Sigma - \Sigma * V_{\text{service}} \div V_{\text{total}}, \text{ де:}$ <p>Σ_{new} – зменшений розмір банківської гарантії; Σ – початковий розмір банківської гарантії; V_{service} – вартість наданих послуг; V_{total} – загальна вартість Послуг за Договором; = - дорівнює; - - відняти; * - помножити; ÷ - поділити</p>	<p>where:</p> <p>Σ_{new} is a reduced amount of the bank guarantee; Σ is the initial amount of the bank guarantee; V_{service} is the cost of the services rendered; V_{total} is the total cost of the Services under the Agreement; = means “equals to”; - means “minus”; * means “multiplied by”; ÷ means “divided by”</p>
<p align="center">Від імені Виконавця / For and on behalf of the Services Provider:</p> <p>Заступник директора філії з комерційних питань філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Commercial Issues of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Пушкаш О.А./ Oleksandr Pushkash</u> _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p> <p>Заступник директора філії з експедирування філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Forwarding of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Ільницький Є.М./ Yevhen Ilnytskyi</u> _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p> <p>Від імені Клієнта / For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____ _____ _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p>	
<p align="center">Додаток 6 до Договору про надання транспортно-експедиторських послуг</p> <p align="center">Порядок розрахунку коефіцієнту вартості відстрочення платежу відповідно до умов підпункту 4.3.2 Договору</p>	<p align="center">Annex 6 to the Agreement for Provision of Freight Forwarding Services</p> <p align="center">Procedure for Calculating the Payment Delay Cost Ratio in accordance with the terms and conditions set forth in clause 4.3.2. of the Agreement;</p>

<p>Коефіцієнт вартості відстрочення платежу розраховується за такою формулою:</p> $K = 1 + 0,001 * D, \text{ де}$ <p>K – Коефіцієнт вартості відстрочення платежу, D – кількість днів відстрочення платежу, згідно п.п. 4.3.2 Договору з дати початку надання послуг до дати оплати наданих послуг.</p>	<p>The Payment Delay Cost Ratio shall be calculated according to the following formula:</p> $K = 1 + 0,001 * D, \text{ where}$ <p>K is the Payment Delay Cost Ratio; D is the number of days of delay in payment in accordance with clause 4.3.2 of the Agreement starting from the commencement date of the service to the date of payment for the provided services.</p>
<p align="center">Від імені Виконавця / For and on behalf of the Services Provider:</p> <p>Заступник директора філії з комерційних питань філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Commercial Issues of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Пушкаш О.А./ Oleksandr Pushkash</u> _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p> <p>Заступник директора філії з експедирування філії «ЦТЛ» АТ «Укрзалізниця»/ Deputy Director of the Branch for Forwarding of the Branch “Transport Logistics Center” of JSC “Ukrainian railways” <u>Ільницький Є.М./ Yevhen Ilnytskyi</u> _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p> <p>Від імені Клієнта / For and on behalf of the Customer:</p> <p>_____ _____ _____ посада / position прізвище, ім'я, по батькові / name and surname підпис / signature</p>	